

Manuel González González **O Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega, unha necesidade xa realizable**

Buschmann, S. (1965) Beitrâge zum Etymologischen Wörterbuch des Galizischen (Ire partie: A-F). Bonn: Romanisches Seminar der Universität.

Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades: Base de datos paleográfica da lírica galego-portuguesa (PalMed) [en liña] dispoñible en www.cirp.gal/palmed [12.12.2022].

Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades: Bibliografía informatizada da lingua galega (BILEGA) [en liña] dispoñible en www.cirp.gal/bilega [12.12.2022].

Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades: Corpus Documentale Latinum Gallaeciae (CODOLGA) [en liña] dispoñible en www.corpus.cirp.gal/codolga [12.12.2022].

González González, M. (2006) “O Vocabulario histórico do galego do profesor J. L. Pensado”. Boletín da Real Academia Galega. 367, 201-236.

González Seoane, E. (2006) Dicionario de dicionarios do galego medieval (DDGM). Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da USC.

Instituto da Lingua Galega (2017) GONDOMAR. Corpus dixital de textos galegos da Idade Moderna. [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/gondomar/> [12.12.2022].

Instituto da Lingua Galega: Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/Tesouro> [12.12.2022].

Instituto da Lingua Galega: Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega (TMILG) [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/tmilg/> [12.12.2022].

Lorenzo, R. (1968) Sobre cronologia do vocabulário Galego-Português (Anotações ao “Dicionário etimológico” de JoséPedro Machado). Vigo: Galaxia.

Lorenzo, R. (1977) La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla. T. II: Glosario. Orense: Instituto de Estudios orensanos “Padre Feijoo”.

Meier, H. (1977) “Galizische Etymologien”. Verba. 4, 19-26.

Meier, H. (1985) Nuevas Anotaciones al Diccionario Etimológico de Coromines/Pascual. Verba. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Rivas, E. (2015) Dicionario etimolóxico da lingua galega. Santiago: Tórculo.

Sánchez Palomino, M. D. (2022) “O Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG) na lexicografía histórica románica”. En Perspectives de recherche en linguistique et philology romanes, ed. por Corbella, D., Dorta, J. e Padrón, R. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie (ELiPhi), I, 753-762.

Sánchez Palomino, M. D. (2023) “Un novo dicionario histórico e etimolóxico na Romania: obxectivos, metodoloxía, macroestrutura”. En Lexicografía histórica románica, ed. por Sánchez Palomino, M. D. e González González, M. Granada: Comares.

Sánchez Palomino, M. D. e González González, M., eds. (2023) Lexicografía histórica románica. Granada: Comares.

Santamarina, A. (2003) Dicionario de dicionarios da lingua galega. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Sarmiento, M. (1998) Elementos Etimolóxicos según el Methodo de Euclides. Ed. por J. L. Pensado. Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Universidade da Coruña: Glosario da poesía medieval profana galego-portuguesa [en liña] dispoñible en <https://universocantigas.gal/glosario> [12.12.2022].

Universidade de Vigo: Corpus Técnico do Galego anotado con morfoloxía e semántica léxica [en liña] dispoñible en <https://ilg.usc.gal/ctg> [12.12.2022].

María Dolores Sánchez Palomino O nivel microestrutural no Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG)

Álvarez de la Granja, M. (2003) “Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas”. *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 4, 9-34.

Álvarez, R. e Xove, X. (2010) Gramática da lingua galega. Vigo: Galaxia.

Fernández Rei, F. (1990) Dialectoloxía da lingua galega. Vigo: Xerais.

Gómez Clemente, X. M. (2024) “A aplicación dos criterios microestruturais do Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG): a voz testemuño”. En *Abrindo rutas, expandindo camiños. Novas perspectivas nos estudos lingüísticos e literarios galegos*, ed. por Belina, M., Dondelewski, B. e Jackiewicz, A. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 51-74.

Gómez Clemente, X. M. (no prelo) “O Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega a debate”. En *Lexicografía histórica románica*, ed. por Sánchez Palomino, M. D. e González González, M. Granada: Comares.

González González, M. (2024) “O Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega, unha necesidade xa realizable”. En *Abrindo rutas, expandindo camiños. Novas perspectivas nos estudos lingüísticos e literarios galegos*, ed. por Belina, M., Dondelewski, B. e Jackiewicz, A. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 15-32.

González González, M. (no prelo) “Recursos para a elaboración do DHELG”. En *Lexicografía histórica románica*, ed. por Sánchez Palomino, M. D. e González González, M. Granada: Comares.

Moscoso Mato, E. (2001) Os tempos compostos no galego medieval. Anexo 46 de Verba. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Real Academia Galega, González González, M. (dir.) Dicionario da Real Academia Galega (DRAG) [en liña] dispoñible en <https://academia.gal/diccionario>

Sánchez Palomino, M. D. (2023) “O Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG) na lexicografía histórica románica”. En *Perspectives de recherche en linguistique et philology romanes*, ed. por Corbella, D., Dorta, J. e Padrón, R. Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie (ÉLiPhi), I, 753-762.

Sánchez Palomino, M. D. (no prelo) “O Dicionario histórico e etimolóxico da lingua galega: dunha vella arela a unha realidade en marcha”. En *50 anos do Instituto da Lingua Galega. Homenaxe a R.*

Álvarez Blanco, F. Fernández Rei e M. González González, ed. por Varela Barreiro, X. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega – Instituto da Lingua Galega.

Sánchez Palomino, M. D. (no prelo) “Un novo dicionario histórico e etimolóxico na Romanía, o DHELG: obxectivos, metodoloxía, macroestrutura”. En *Lexicografía histórica románica*, ed. por Sánchez Palomino, M. D. e González González, M. Granada: Comares.

Sánchez Palomino, M. D. e González González, M., eds. (no prelo) *Lexicografía histórica románica*. Granada: Comares.

Soto García, A. (s.f.) “Sobre os tempos compostos no galego actual: a análise dunha realidade” [en liña] dispoñible en

https://www.academia.edu/9421785/Sobre_os_tempos_compostos_no_galego_actual_a_an%C3%A1lise_dunha_realidade

Xosé María Gómez Clemente A aplicación dos criterios microestruturais do Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG): a voz testemuño

CORPUS

CGPA = Varela Barreiro, X.: *Corpus Informatizado Galego-Portugués Antigo* [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/cgpa/resultados.html> [Consultado: marzo-xuño 2023].

CODOLGA = Carracedo Fraga, X., dir. *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Santiago: Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades [Consultado: marzo-xuño 2023].

CORGA = Rojo, G. e López Martínez, M. S., dirs. *Corpus de Referencia do Galego Actual*. Santiago: Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades [Consultado: maio-xuño 2023].

CTG = Gómez Guinovart, X. e Solla, M. *Corpus Técnico do Galego*. Vigo: Seminario de Lingüística Informática [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/ctg/> [Consultado: marzo-xuño 2023].

GMH = Álvarez Blanco, R., coord. *Gallaeciae Monumenta Histórica* [en liña] dispoñible en <https://gmh.consellodacultura.gal/> [Consultado: marzo-xuño 2023].

Gondomar = Álvarez Blanco, R. e González Seoane, E., eds. (2017) *Gondomar. Corpus dixital de textos galegos da Idade Moderna*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/gondomar/> [Consultado: marzo-xuño 2023].

TILG = Santamarina, A., dir., González Seoane, E. e Álvarez de la Granja, M. *Tesouro informatizado da lingua galega*. (Versión 4.1). Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/TILG/> [Consultado: marzo-xuño 2023].

OBRAS

ANT = *A Nosa Terra*. Semanario do Partido Galeguista, 414.

BaParT = Barros Pardo, T. (1981) *Tres pezas de teatro / Cos ollos do morto*. Sada – A Coruña: Edicións do Castro.

BarCaJ = Barcia Caballero, J. (1891) *Versión gallega do Concilio Toledano Terceiro de LXIII Obispos n’o que se condena a herexía arriana en España* (en *El Concilio III de Toledo, base de la nacionalidad y*

civilización española, edición políglota y peninsular en latín, árabe, castellano, catalán, gallego y portugués). Madrid: Fortanet.

CalParE(a) = Cal Pardo, E., ed. (1999) Colección diplomática medieval do arquivo da catedral de Mondoñedo. Transcripción íntegra dos documentos. Santiago: Consello da Cultura Galega (Ponencia de Patrimonio Histórico).

CalParE(b) Cal Pardo, E., ed. (1984) Monasterio de San Salvador de Pedroso en terras de Trasancos. Colección documental. A Coruña: Deputación Provincial.

CalParE(c) Cal Pardo, E., ed. (1991) “De Viveiro en la Edad Media”. Estudios Mindonienses. 7, 11-226.

CaMoC(a) = Casares Mouriño, C. (1979) Os escuros soños de Clío. Santiago: Edicións do Cerne.

CaMoC(b) = Casares Mouriño, C. (1987) Os mortos daquel verán. Vigo: Editorial Galaxia.

CasX = Castro, X. (2007) Servir era o pan do demo. Historia da vida cotiáen Galicia. Séculos XIX e XX. Vigo: Nigratea.

CoMarMA = Comesaña Martínez, M. Á. (1995) O tombo do Hospital e Ermida de santa María do Camiño de Pontevedra. Pontevedra: Museo de Pontevedra.

ConD = Conde, D. (2016) Hai santos que non queren ir óceo. Parte I: de cans e lobos. Santiago: Edicións Laiovento.

DiesR = Dieste, R. (1962) Dos arquivos do trasno. Vigo: Editorial Galaxia.

DuPeE = Duro Peña, E., ed. (1977) El Monasterio de San Esteban de Ribas de Sil. Ourense: Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijóo.

FeCouX = Ferro Couselo, X., ed. (1967) A vida e a fala dos devanceiros. Escolma de documentos en galego dos séculos XIII ao XVI. 2 vols. Vigo: Galaxia.

FerdeVeC = Fernández de la Vega, C. (1959) Limiar a Luis Pimentel: Sombra do aire na herba. Vigo: Editorial Galaxia.

FerdeViJl(a) = Fernández de Viana y Vieites, J. I., ed. (1995) Colección diplomática del monasterio de Santa María de Pantón. Lugo: Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial de Lugo.

FerdeViJl(b) Fernández de Viana y Vieites, J. I., González, M. T. e De Pablos, J. C., eds. (1996/1997) “El Tumbo de Caaveiro. 1ª Parte. | 2ª Parte”. Cátedra (Revista eumesa de estudios). 3, 267-437; 4, 221-385.

GarSaD = García Sabell, D. (1976) As facianas do erotismo contemporáneo. / Castelao ou Galicia ao axexo. Vigo: Editorial Galaxia.

GCiencia = GCiencia. Xornalismo+divulgación. gciencia.com

GonReiC = González Reigosa, C. (2012) Tras da corda. Os testemuños do Milios (chistada popular). Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

ITurM = Iglesias Turnes, M. (2017) Que non te aten. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

LlorFreiG = Llorca Freire, G. (2008) Ferrol: memoria da vida cotiá, alimentación, oficios, tempo de lecer, tempo de fogar. Ferrol: Librería del Campus.

Logos = Logos. Boletín católico mensual (1931), n. 8, 11, 12.

LucAIM = Lucas Álvarez, M. e Justo Martín, M. J., eds. (1991) Fontes documentais da Universidade de Santiago de Compostela. Pergameos da serie Bens do Arquivo Histórico Universitario (Anos 1237-1537). (Edición diplomática). Santiago: Consello da Cultura Galega.

LucÁIM(b) = Lucas Álvarez, M. e Lucas Domínguez, P., eds. (1996) El monasterio de San Clodio do Ribeiro en la Edad Media: estudio y documentos. Sada – A Coruña: Edicións do Castro (Publicacións do Seminario de Estudos Galegos).

LucÁIM(b) = Lucas Álvarez, M. e Lucas Domínguez, P., eds. (1996) El priorato beneditino de San Vincenzo de Pombeiro y su colección diplomática en la Edad Media. Sada – A Coruña: Edicións do Castro (Publicacións do Seminario de Estudos Galegos).

MarLoR = Martínez López, R., ed. (1963) General Estoria. Versión gallega del siglo XIV. Ms. O. I. 1. del Escorial. Oviedo: Publicacións de Archivum.

MettW = Mettmann, W., ed. (1959-1972) Cantigas de Santa Maria. 4 vols. Coimbra: Acta Universitatis Conimbrigensis. Reed. de Ed. Xerais de Galicia en 1981. [Vol. 1, 37-99].

NoCaJL = Novo Cazón, J.-L., ed. (1986) El priorato santiaguista de Vilar de Donas en la Edad Media (1194-1500). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Conde de Fenosa.

OrPiM = Orjales Pita, M. (1975) Crise da casa como sistema de produción e mais de convivencia. (A Galicia rural na encrucillada). Vigo: Galaxia.

ParkerK = Parker, M. K. (1975) Historia Troiana. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

PenToJL(a) = Pensado Tomé, J. L. (1958) Miragres de Santiago. Madrid: Consejo de Investigaciones Científicas.

PenToJL(b) = Pensado Tomé, J. L. (1974/1975) “Tres fragmentos jurídicos galaicoportugueses”. Cuadernos de Estudios Gallegos. 29 (87-88-89), 102-129.

PorSiLE = Portela Silva, E., ed. (1976) La región del obispado de Tuy en los siglos XII a XV. Una sociedad en expansión y en la crisis. Santiago: Tip. El Eco Franciscano. Separata de Compostellanum (20).

RiM = Rivas, M. (2018) Vivir sen permiso. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

RoGonA = Rodríguez González, Á., ed. (1992) Libro do Concello de Santiago (1416-1422). Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

RoMarM = RomaníMartínez, M., ed. (1989-1993) La colección diplomática de Santa María de Oseira (1025-1310). 3 vols. Santiago: Tórculo Edicións (1989, 1989, 1993).

RoNuC = Rodríguez Núñez, C., ed. (1989) “Santa María de Belvís, un convento mendicante femenino en la Baja Edad Media (1305-1400)”. Estudios Mindonienses. 5, 335-485.

SánCaMC = Sánchez Carrera, M. del C., ed. (1997) El Bajo Miño en el siglo XV. El espacio y los hombres. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza, Conde de Fenosa.

SánSanJ = Sánchez de Santamaría, J. (1861) El evangelio según San Mateo traducido al dialect gallego de la versión castellana de D. Félix Torres Amat. Londres.

SouCaJA = Souto Cabo, J. A., ed. (2001) Rui Vasques. Crónica de Santa María de Iria. Santiago de Compostela: Seminario de Estudos Galegos.

SuA = Suárez, A. (1979) Luaña. Mitos, costumes e crencias dunha parroquia galega. Vigo: Editorial Galaxia.

ToL = Tobío, L. (1994) As décadas de T. L. Sada – A Coruña: Edicións do Castro.

TurVd = Turnes, V. de (1862) “Álinauguración do Liceo Artístico e literario da Coruña”. En Álbum de la Caridad. Juegos Florales de La Coruña en 1861, seguido de un mosaico poético de nuestros vates gallegos contemporáneos. A Coruña: Imprenta del Hospicio Provincial, 366-389

VenX = Vence, X. (1996) Galicia Internacional. Revista. 21.02.1996.

Zul = Zúñiga, I. (2018) Natura. Vigo: Galaxia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CG = Lorenzo, R. (1977) La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla. Vol. II (Glosario). Ourense: Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijóo.

Corpas Pastro, G. (1996) Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.

DCECH = Corominas, J. e Pascual, J. A. (1980) Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Madrid: Gredos.

DELG = Rivas Quintas, E. (2015) Dicionario etimolóxico da lingua galega. Santiago: Tórculo.

DELP(a) = Nascentes, A. (1922) Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Livraria Francisco Alves.

DELP(b) = Machado, J. P. (1990) Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa. Lisboa: Livros Horizonte. 5ª ed.

DP = Regueira Fernández, X. L., dir. Dicionario de pronuncia da lingua galega. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/pronuncia/> [Consultado: marzo de 2023].

DRAG = González González, M., dir. Dicionario da Real Academia Galega. A Coruña: Real Academia Galega [en liña] dispoñible en <https://academia.gal/dicionario> [Consultado: marzo de 2023].

Ernout, A. e Meillet, A. (2001) Dictionnaire Étymologique de la langue latine. Paris: Klincksieck.

Ferreiro, M. (1995) Gramática histórica galega. Tomo I. Santiago: Edicións Laiovento.

González González, M. (2024) “O Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega, unha necesidade xa realizable”. En Abrindo rutas, expandindo camiños. Novas perspectivas nos estudos lingüísticos e literarios galegos, ed. por Belina, M., Dondelewski, B. e Jackiewicz, A. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 15-32.

Lewis, Ch. T. e Short, Ch. (1879) A Latin Dictionary. Oxford: Clarendon Press [en liña] dispoñible en <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059> [Consultado: marzo de 2023].

Maia, C. de A. (1986) História do Galego-Português. Estado lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XIII ao século XVI. (Com referência à situação do galego moderno). Coimbra: INIC.

Mariño Paz, R. (2017) Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega. Vigo, Edicións Xerais de Galicia.

REW = Meyer-Lübke, W. (1911) Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: C. Winter.

Roberts, E. A. e Pastor, B. (2019) Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española. Madrid: Alianza Editorial.

Sánchez Palomino, M. D. (2024) “O nivel microestrutural no Dicionario Histórico e Etimolóxico da Lingua Galega (DHELG)”. En Abrindo rutas, expandindo camiños. Novas perspectivas nos estudos lingüísticos e literarios galegos, ed. por Belina, M., Dondelewski, B. e Jackiewicz, A. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 33-49.

Segura Munguía, S. (2001) Nuevo diccionario etimológico Latín-Español y de las voces derivadas. Deusto: Universidad de Deusto.

Vicente Feijoo Ares **Galicia Nomeada: un antes e un despois nos traballos de salvagarda da microtoponimia galega**

Castro Castedo, Ó. (2007) “A toponimia na comarca de Sarria”. En Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega “Frei Martín Sarmiento”. Santiago de Compostela, 2-4 de setembro de 2002, ed. por Méndez, L. e Navaza, G. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega, 794-798.

Feijoo Ares, V. (2007) “A toponimia nas montañas do sueste ourensán”. En Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega “Frei Martín Sarmiento”. Santiago de Compostela, 2-4 de setembro de 2002, ed. por Méndez, L. e Navaza, G. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega, 773-780.

Feijoo Ares, V. (2016) “Deseño e rendibilidade da nova aplicación colaborativa para a recolleita unificada, xeorreferenciación e difusión da microtoponimia galega”. En Estudos de Onomástica Galega. Microtoponimia: experiencias de recolla, didáctica e codificación, ed. por Ferro Ruibal, X. A Coruña: Real Academia Galega – Deputación de Pontevedra, 203-297.

Ferro Ruibal, X. (2016) “Epílogo”. En Estudos de Onomástica Galega. Microtoponimia: experiencias de recolla, didáctica e codificación, ed. por Ferro Ruibal, X. A Coruña: Real Academia Galega – Deputación de Pontevedra, 349-353.

Jimeno Jurío, J. M. (2012) Toponimia de Navarra I. Estudios y metodología. Pamplona: Editorial Pamiela.

López Boullón, X. R. (2007) “Toponimia en Santiago de Compostela, un núcleo urbano no mundo rural”. En Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega “Frei Martín Sarmiento”. Santiago de Compostela, 2-4 de setembro de 2002, ed. por Méndez, L. e Navaza, G. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega, 767-772.

López Boullón, X. R., Castro Castedo, Ó., Feijoo Ares, V. e López Macías, M. (2007) “Metodoloxía da enquisa toponímica: materiais e procedementos”. En Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega “Frei Martín Sarmiento”. Santiago de Compostela, 2-4 de setembro de 2002, ed. por Méndez, L. e Navaza, G. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega, 753-765.

López Macías, M. (2007) “Proxecto de toponimia no sueste ourensán”. En Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega “Frei Martín Sarmiento”. Santiago de Compostela, 2-4 de

setembro de 2002, ed. por Méndez, L. e Navaza, G. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega, 781-785.

Méndez, L. e Navaza, G., eds. (2007) Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega “Frei Martín Sarmiento”. Santiago de Compostela, 2-4 de setembro de 2002. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega [en liña] disponible en <http://ilg.usc.es/agon/indice-das-actas-do-i-congreso-internacional-de-onomasticagalega-%E2%80%9Cfrei-martin-sarmiento/>

Terrado Pablo, J. (1999) Metodología de la investigación en toponimia. Zaragoza: INO Reproducciones S.A.

Vázquez López, F. (2007) “A toponimia na Terra Chálucense, no concello de Guitiriz”. En Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega “Frei Martín Sarmiento”. Santiago de Compostela, 2-4 de setembro de 2002, ed. por Méndez, L. e Navaza, G. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica – Instituto da Lingua Galega, 786-793.

VV. AA. (2005) A toponimia en Galicia. Nomenclátor de Galicia. Proxecto Toponimia de Galicia. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia [en liña] dispoñible en <https://toponimia.xunta.gal/gl/node/84>

Takeshi Kakihara Integración dos inmigrantes na sociedade de acollida: inmigración galega e política lingüística e de integración de Suíza

Federal Statistical Office (2022a) “Switzerland’s population in 2021” [en liña] dispoñible en <https://www.bfs.admin.ch/bfs/en/home/statistics/population.html> [30.04.2023].

Federal Statistical Office (2022b) “Migration and integration” [en liña] dispoñible en <https://www.bfs.admin.ch/bfs/en/home/statistics/population/migration-integration.html> [30.04.2023].

Federal Statistical Office (2022c) “Le paysage linguistique en Suisse” [en liña] dispoñible en <https://www.bfs.admin.ch/asset/fr/2203-2200> [30.04.2023].

Federal Statistical Office (2022d) “A few figures” [en liña] dispoñible en <https://migration.swiss/en/migration-report-2021/immigration-and-integration/a-few-figures> [30.04.2023].

Federal Statistical Office (2022e) “Composition of the foreign population” [en liña] dispoñible en <https://www.bfs.admin.ch/bfs/en/home/statistics/population/migration-integration/foreign/composition.html> [30.04.2023].

Federal Statistical Office (2024) “Languages” [en liña] dispoñible en <https://www.bfs.admin.ch/bfs/en/home/statistics/population/languages-religions/languages.html> [21.06.2024].

Fernández Martínez, E. (2001): “Suíza”. En Asocianismo galego no exterior, ed. por Sixirei Paredes C., Campos X. R. e Fernández, E. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Tomo 2: 129-213.

INE (2023) “Población Española residente en el extranjero por país de residencia, sexo y año de referencia” [en liña] dispoñible en <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/p85001/serie/I0/&file=01001.px> [30.04.2023].

Kakihara, T. (2019) “A difusión exterior do galego e a diáspora galega”. Madrygal. Revista de Estudos Gallegos. 22, 277-284.

Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social (2015) “La ciudadanía española en Suiza – Datos sociológicos de la emigración española” [en liña] dispoñible en https://www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm [30.04.2023].

Oficina de Información Diplomática (2021) “Ficha País, Suiza, Confederación suiza” [en liña] dispoñible en https://www.exteriores.gob.es/Documents/FichasPais/SUIZA_FICHA%20PAIS.pdf [23.04.2023].

Office Fédéral de la Statistique (2020) “Langues déclarées comme langues principales” [en liña] dispoñible en <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/langues-religions/langues.assetdetail.21344059.html> [30.04.2023].

Stadt Biel / Ville de Bienne (2015) “Concept d’intégration de la Ville de Bienne, Direction de l’action sociale et de la sécurité”. Service spécialisé de l’intégration [en liña] dispoñible en https://www.biel-bienne.ch/public/upload/assets/1135/dss_int_integrationskonzept_juni_2015_f.pdf?fp=1 [30.04.2023].

Swissinfo.ch (2023) “Immigration spurred Swiss population growth in 2022” [en liña] dispoñible en <https://www.swissinfo.ch/eng/society/immigration-spurred-swiss-population-growth-in-2022/48416924> [30.04.2023].

Carme Silva-Domínguez e Nicola Bermingham Identidade e linguas no retorno transxeracional. Análise do programa Bolsas de Excelencia Mocidade Exterior (Xunta de Galicia, 2017-2023)

Azevedo, L., Dessille, A. e Pinho, F. (2022) “Migração de regresso para Portugal: revisitar o passado, compreender o presente”. Cidades, Comunidades e Territórios. 44, iii-x. DOI: <https://doi.org/10.15847/CIESOEMFS062017>

Bermingham, N. (2021) “Language Ideologies and Transnational Migration: A Case Study of Cape Verdeans in Galicia”. Languages. 6 (2), 1-18. DOI: <https://doi.org/10.3390/languages6020099>.

Bermingham, N. e Silva-Domínguez, C. (2024a) “Language ideologies and linguistic practices of transgenerational «return» migrants to Galicia”. Languages. 9 (6), 187. DOI: <https://doi.org/10.3390/languages9060187>

Bermingham, N. e Silva-Domínguez, C. (2024b) “Transgenerational return migration to Galicia, Spain: discourses of identity and belonging”. Journal of Immigrant & Refugee Studies. 1-15. DOI: <https://doi.org/10.1080/15562948.2024.2366305>.

Börjesson, M. (2017) “The Global Space of International Students in 2010”. Journal of Ethnic and Migration Studies. 43 (8), 1256-1275. DOI: <https://doi.org/10.1080/1369183X.2017.1300228>

Bovenkerk, F. (1974) The Sociology of Return Migration: A Bibliographic Essay. The Hague: Nijhoff (Publications of the Research Group on European Migration Problems, Vol. 20).

- Capote Lama, A. e Fernández Suárez, B. (2021) "La Nouvelle Vague de la emigración española en Francia: proyectos migratorios y tipos de migrantes". *Revista Española de Sociología*. 30 (4), 1-23. DOI: <http://doi.org/10.22325/fes/res.2021.23>
- Carling, J., e Erdal, M. B. (2014) "Return Migration and Transnationalism: How Are the Two Connected?". *International Migration*. 52 (6), 2-12. DOI: <https://doi.org/https://doi.org/10.1111/imig.12180>
- Christou, A., e Yeoh, B. S. A. (2022) "Transnational Mobilities and Return Migration". En *Handbook on Transnationalism*, ed. por Yeoh, B. S. A. e Collins, F. L. Cheltenham: Edward Elgar Publishing, 325-339. DOI: <https://doi.org/10.4337/9781789904017.00029>
- Cerrutti, M., Ameijeiras, A. e Maguid, A. (2022) "Emigración de argentinos a España y retorno. ¿un pasaje de ida y vuelta?". *Población & Sociedad*. 29 (2), 18-49. DOI: <http://dx.doi.org/10.19137/pys-2022-290202>
- Cortés, A., MoncóRebollo, B. e Barbosa, F. (2020) "Young Spanish Au Pairs in London: Migration and Gender Tensions in the Context of Intra-EU Mobilities". *Ethnic and Racial Studies*. 43 (14), 2590-2606. DOI: <https://doi.org/10.1080/01419870.2020.1774071>
- Dimitrescu, D. (2008) "The Connected Migrant: An Epistemological Manifesto". *Social Science Information*. 47 (4), 565-579. DOI: <https://doi.org/10.1177/0539018408096447>
- Domínguez-Mújica, J. e Díaz-Hernández, R. (2019) "The Dilemma of Returning: the Liquid Migration of Skilled Spaniards 8 years down the Economic Crisis". *Canadian Studies in Population*. 46, 99-119. DOI: <https://doi.org/10.1007/s42650-019-00010-x>
- Durand, J. (2004) "Ensayo teórico sobre la migración de retorno. El principio del rendimiento decreciente". *Cuadernos Geográficos*. 35 (2), 103-116.
- Elgorriaga Astondoa, E., Arnoso Martínez, A. e Ibabe Erostate, I. (2020) "Condiciones sociolaborales e integración social de mujeres y hombres españoles en Alemania e Inglaterra". *Revista Española de Investigaciones Sociológicas*. 170, 55-72. DOI: <http://dx.doi.org/10.5477/cis/reis.170.55>
- Espín Alba, I. (2010) "Nacionalidad, ciudadanía y emigración española: a propósito de las últimas modificaciones legislativas en materia de nacionalidad". *Derecho Privado y Constitución*. 24, 291-332.
- Fernández Suárez, B., López Gonsálvez, T. Soto González, A. e Egea Padilla, M. (2021) "Españoles en París: la importancia de los lazos débiles para las estrategias de movilidad intraeuropea". *Revista Española de Sociología*. 30 (4), 1-20. DOI: <https://doi.org/10.22325/fes/res.2021.75>
- Golías Pérez, M. (2018) "The Grandchildren of Galicia. Lived and Imagined Citizenship". En *Galician Migrations. A Case Study of Emerging Super-diversity*, ed. por DePalma, R. e Pérez-Caramés, A. Cham: Springer, 81-92.
- González-Martín, B. e Pumares, P. (2021) "De vuelta a casa: el retorno de los jóvenes españoles desde Europa". *Revista Española de Sociología*. 30 (4), 1-22. DOI: <https://doi.org/10.22325/fes/res.2021.73>
- Hoffman, M. (2013) "Sociolinguistic Interviews". En *Research Methods in Sociolinguistics: A Practical Guide*, ed. por Hazen, K. e Holmes, J. Oxon: De Gruyter Mouton, 25-41.

Izquierdo Escribano, A. (2011) *La migración de la memoria histórica*. Barcelona: Edicions Bellaterra-Fundación Largo Caballero.

King, R. e Christou, A. (2011) "Of Counter-Diaspora and Reverse Transnationalism: Return Mobilities to and from the Ancestral Homeland". *Mobilities*, 6 (4). 451-466. DOI: <https://doi.org/10.1080/17450101.2011.603941>

King, R. e Raghuran, P. (2013) "International Student Migration: Mapping the Field and New Research Agendas". *Population, Space and Place*. 19, 127-137. DOI: <https://doi.org/10.1002/psp.1746>

Kunuroglu, F., van de Vijver, F. e Yagmur, K. (2016) "Return Migration". *Online Readings in Psychology and Culture*. 8 (2), 1-28.

Lamela Viera, C., López de Lera, D. e Oso Casas, L. (2005) "La inmigración internacional en Galicia: latinoamericanos, comunitarios y otros". En *Integraciones diferenciadas: migraciones en Cataluña, Galicia y Andalucía*, coord. por Solé, C. e Izquierdo, A. Barcelona: Anthropos, 89-104.

Levitt, P. (2009) "Roots and Routes: Understanding the Lives of the Second Generation Transnationally". *Journal of Ethnic and Migration Studies*. 35 (7), 1225-1242. DOI: <https://doi.org/10.1080/13691830903006309>

Lugilde Pardo, A. (2020) "Emigración y ciudadanía: el voto de los españoles en el exterior (1900-2017)". En *Hacer patria lejos de casa. Nacionalismo español, migración y exilio en Europa y América (1870-2010)*, ed. por García Sebastianini, M., e Núñez Seixas, X. M. Zaragoza: Universidade de Zaragoza, 233-266.

Núñez Seixas, X. M. (1998) "Retornados e inadaptados. El americano gallego, entre mito y realidad". *Revista de Indias*. 58 (214), 555-593.

Oso Casas, L., Golías Pérez, M. e Villares Varela, M. (2008) "Inmigrantes extranjeros y retornados en Galicia: la construcción del Puente transnacional". *Política y Sociedad*. 45 (1), 103-117.

Pauli, J. (2021) "Return migration". En *Handbook of Culture and Migration*. Cheltenham – Massachusetts: Edward Elgar Publishing, 95-109.

Pérez-Caramés, A. (2017) "Una nueva generación española en Alemania. Análisis de las motivaciones para la emigración bajo el manto de la crisis". *Migraciones*. 43, 91-116. DOI: <https://doi.org/10.14422/mig.i43.y2017.005>

Pérez-Caramés, A., Domínguez-Mújica, J. e Ortega-Rivera, E. (2021) "Se hace camino al andar. Reemigración de latinoamericanos desde España hacia otros países europeos (2006-2018)". *Revista Española de Sociología*. 30 (4), 1-22.

Pinho, F., Góis, P. e Marques, J. C. L. (2022) "Portugal e Espanha, países para regressar: Uma análise comparativa de políticas de recuperação de emigrantes". *Cidades, Comunidades e Territórios*. 44, 104-120.

Raghuran, P. (2013) "Theorising the Spaces of Student Migration". *Population, Space and Place*. 19, 138-154. DOI: <https://doi.org/10.1002/psp.1747>

Recalde, M. (2023) "Historia de los contactos entre el español y otras lenguas de la península ibérica. Contactos entre el español y el gallego 1". En *Lingüística histórica del español /The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*, ed. por Dworkin, S. N., Clavería Nadal, G. e Toledo y Huerta, Á. S. O. London: Routledge. 493-500. DOI: <http://dx.doi.org/10.4324/9781003035565-47>

Riaño Y., Van Mol, C. e Raghuran, P. (2018) "New Directions in Studying Policies of International Student Mobility and Migration". *Globalisation, Societies and Education*. 16 (3), 283-294. DOI: <https://doi.org/10.1080/14767724.2018.1478721>

Rivero, P. J. e Martínez, C. (2021) "Significados sobre la ciudadanía múltiple: el caso de los argentinos que retornan desde España con pasaporte europeo". *metheados. revista de ciencias sociales*. 9 (1), 135-151. DOI: <http://dx.doi.org/10.17502/mrcs.v9i1.443>

Rivero, P. J. e Navarro-Conticello, J. (2021) "Migraciones y movilidades de argentinos y argentinas: revisión crítica de un campo de estudios en desarrollo (1960-2020)". *Revista Páginas*. 31, 1-25. DOI: <http://dx.doi.org/10.35305/rp.v13i31.474>

Rovetta Cortés, A. I. (2018) "No me toca el corazón: examinando las políticas para la diáspora en Galicia y el Véneto". *Papers. Revista de Sociología*. 103 (3), 395-421. DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/papers.2434>

Sandra, I. (2020) "Transnational Education: Looking at Out- and Inflow of International Student Migration". *Journal of Moral and Civic Education*. 4 (1), 52-59. DOI: <https://doi.org/10.24036/8851412412020239>

Silva-Domínguez, C. (no prelo) "Mi partida literal de nacimiento es mi voz: contacto e acomodación entre variedades do español no retorno diaspórico a Galicia". En *Identidades e ideoloxías perante a diversidade lingüística*, ed. por Fernández Rei, E., Fidalgo Garra, E. e Guisantes Alonso, M. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Vázquez Silva, I., Capote Lama, A. e López de Lera, D. (2021) "La nueva emigración española en Alemania y Reino Unido: identidades migratorias en cuestión". *Revista Española de Sociología*. 30 (4), 1-24. DOI: <https://doi.org/10.22325/fes/res.2021.24>

Tsuda, T., ed. (2009) *Diasporic Homecomings: Ethnic Return Migration in Comparative Perspective*. Palo Alto: Stanford University Press.

Tsuda, T. (2019) "Conclusion: Interrogating return-ambivalent homecomings and ethnic hierarchies". En *Diasporic Returns to the Ethnic Homeland. The Korean Diaspora in Comparative Perspective*, ed. por Tsuda, T. e Song, C. New York: Palgrave Macmillan, 239-253.

Tsuda, T. e Song, C. (2019) "The Causes of Diasporic Return: A Comparative Perspective". En *Diasporic Returns to the Ethnic Homeland. The Korean Diaspora in Comparative Perspective*. ed. por Tsuda, T. e Song, C. New York: Palgrave Macmillan, 17-34.

Wessendorf, S. (2007) "Roots migrants: Transnationalism and «Return» Among Second-Generation Italians in Switzerland". *Journal of Ethnic and Migration Studies*. 33 (7), 1083-1102. DOI: <https://doi.org/10.1080/13691830701541614>

Xunta de Galicia (s.d. [2018]) *Estrategia Retorna 2020* [en liña] dispoñible en <https://emigracion.xunta.gal/files/publicacions/2023/03/36173-resumo-retorna-2020-cast-180905.pdf> [22.05.2023].

Xunta de Galicia (s.d. [2023]) *Estrategia Retorna 2023-2026* [en liña] dispoñible en <https://emigracion.xunta.gal/files/paxina/36173-estrategia-retorna-maqueta-v6-espanol.pdf> [22.05.2024].

Eva María Domínguez Noya e María Sol López Martínez A linguaxe non binaria directa (@, a/o, o/a, x, *, e) e a perspectiva de xénero no CORGA

Barcala, F. M., Molinero, M. Á. e Domínguez, E. (2007) "XML rules for enclitic segmentation". En Computer Aided Systems Theory – EUROCAST 2007, ed. por Moreno-Díaz, R., Pichler, F. e Quesada-Arencibia, A. Berlin – Heidelberg – New York: Springer-Verlag, 273-281.

Bermúdez Blanco, M. e Cid Fernández, A. (2011) Criterios de linguaxe non sexista. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Bosque, I. (2012) "Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer" [en liña] dispoñible en https://www.rae.es/sites/default/files/Sexismo_linguistico_y_visibilidad_de_la_mujer_0.pdf [02.05.2023].

Brants, T. (2000) "TnT – A Statistical Part-of-Speech Tagger". En Proceedings of the Sixth Applied Natural Language Processing Conference. Seattle, Washington, USA: Association for Computational Linguistics, 224-231. DOI: <https://doi.org/10.3115/974147.974178>

Caíña Hurtado, M., Domínguez Noya, E. M. e López Martínez, M. S. (2019) "A linguaxe non sexista no CORGA: descrición e reflexión sobre as variantes empregadas". Madrygal. Revista de Estudios Gallegos. 22, 73-91. DOI: <https://doi.org/10.5209/madr.66853>

Castro Vázquez, O. (2010) "Galego+non sexista: como e por que avanzarmos cara a unha outra representación de xénero na lingua". En Lingua e xénero. VI Xornadas sobre lingua e usos, ed. por Mosquera Carregal, X. M. A Coruña: Universidade da Coruña, 33-61.

Domínguez Noya, E. M., Barcala, F. M. e Molinero, M. Á. (2009) "Avaliación dun etiquetador automático estatístico para o galego actual: Xiada". Cadernos de Lingua. 30-31, 151-193. DOI: <https://doi.org/10.32766/cdl.30-31.37>

Domínguez Noya, E. M. (2016) "O etiquetador probabilístico de XIADA e o seu teito de acerto: a elaboración de regras lingüísticas". En Lingua, pobo e terra. Estudos en homenaxe a Xesús Ferro Ruibal, ed. por González, M. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia – Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades, 213-232.

Domínguez Noya, E. M. e Barcala Rodríguez, F. M. (2018) "Grafías innovadoras na linguaxe non sexista: unha proposta para a súa etiquetaxe automática". En Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, ed. por Díaz, M., Vaamonde, G., Varela, A., Cabeza, M. C., García-Miguel, J. M. e Ramallo, F. Vigo: Universidade de Vigo, 291-298.

Domínguez Noya, E. M., López Martínez, M. S. e Barcala Rodríguez, F. M. (2020) "Corpus de Referencia do Galego Actual (CORGA): composición, codificación, etiquetaxe e explotación". En Corpus y construcciones: perspectivas hispánicas, ed. por Blanco, M., Olbertz, H. e Vázquez Rozas, V. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 179-218. DOI: <https://dx.doi.org/10.15304/9788417595876>

Escandell-Vidal, M. V. (2020) "En torno al género inclusivo". IgualdadES. 2, 223-249. DOI: <https://doi.org/10.18042/cepc/lgdES.2.08>

Graña Gil, J. (2000) Técnicas de Análisis Sintáctico Robusto para la Etiquetación del Lenguaje Natural. Tese de doutoramento inédita. A Coruña: Universidade da Coruña.

López, Á. (2019) "Tú, yo, elle y el lenguaje no binario". La Linterna del Traductor. 19, 142-150.

López, Á. (2020) “Cuando el lenguaje excluye: consideraciones sobre el lenguaje no binario indirecto”. Cuarenta naipes. Revista de Cultura y Literatura. 3, 295-312.

López, X. e Casás, J., dirs. (2019) Guía de linguaxe inclusiva. Xornalismo colaborativo e transmediático contra a discriminación social. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela – Colexio profesional de xornalistas de Galicia.

Mendivil Giró, J. L. (2020) “El masculino inclusivo en español”. Revista Española de Lingüística. 50/1, 35-64. DOI: <http://dx.doi.org/10.31810/RSEL.50.1.2>

Míguez Bóveda, C. (2021) “A linguaxe non binaria: unha proposta a partir da tradución”. Revista Galega de Filoloxía. 22, 65-87. DOI: <https://doi.org/10.17979/rgf.2021.22.0.8819>

Moure, T. (2012) Queer-emos un mundo novo. Sobre cápsulas, xéneros e falsas clasificacións. Vigo: Galaxia.

Piñeiro Martín, A., García-Mateo, C., Docío-Fernández, L. e Regueira, X. L. (2018) “Estudio sobre el impacto del corpus de entrenamiento del modelo de lenguaje en las prestaciones de un reconocedor de habla”. Procesamiento del Lenguaje Natural. 61, 75-82. DOI: <http://dx.doi.org/10.26342/2018-61-8>

Rojo, G. (2017) “Sobre la configuración estadística de los corpus textuales”. Lingüística. 33/1, 121-134. DOI: <http://doi.org/10.5935/2079-312x.20170008>

SITOGRAFÍA

AGO: Arquivo do Galego Oral [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/ago/> [27.04.2023].

BNC: British National Corpus (XML edition) [en liña] dispoñible en <https://cqpweb.lancs.ac.uk> [27.04.2023].

CAES: Corpus de aprendices de español como lengua extranjera [en liña] dispoñible en <https://galvan.usc.es/caes> [27.04.2023].

CB: Corpus Brasileiro [en liña] dispoñible en <https://www.linguateca.pt/acesso/corpus.php?corpus=CBRAS> [27.04.2023].

CdE: Corpus del español [en liña] dispoñible en <https://www.corpusdelespanol.org/> [27.04.2023].

CdP: Corpus do português [en liña] dispoñible en <https://www.corpusdoportugues.org/> [27.04.2023].

CORGA: Corpus de Referencia do Galego Actual [en liña] dispoñible en <http://corpus.cirp.gal/corga> [14.04.2023].

CORILGA: Corpus Oral Informatizado da Lingua Galega [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.es/corilga/> [27.04.2023].

CORPES: Corpus del Español del siglo XXI [en liña] dispoñible en <https://www.rae.es/banco-dedatos/corpes-xxi> [14.04.2023].

CORTEGAL: Corpus de textos galegos escritos por estudantes no ámbito académico [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.gal/cortegal/> [27.04.2023].

COSER: Corpus Oral y Sonoro del Español Rural [en liña] dispoñible en <http://www.corpusrural.es/> [27.04.2023].

C-ORAL-BRASIL: [en liña] dispoñible en <https://www.c-oral-brasil.org/> [27.04.2023].

C-ORAL-ES: [en liña] dispoñible en <http://www.llf.uam.es/ESP/Coralrom.html> [27.04.2023].

CRPC: Corpus de Referencia do Portugués Contemporáneo [en liña] dispoñible en <http://alfclul.clul.ul.pt/CQPweb/crpcf16/> [27.04.2023].

CT: Corpus Tècnic [en liña] dispoñible en <https://www.upf.edu/es/web/iula/corpus> [27.04.2023].

CTG: Corpus Técnico do Galego [en liña] dispoñible en <https://ilg.usc.gal/ctg/> [27.04.2023].

CTILC: Corpus textual informatitzat de la llengua catalana [en liña] dispoñible en <https://ctilc.iec.cat/> [27.04.2023].

ESLORA: Corpus para el estudio del español oral [en liña] dispoñible en <https://eslora.usc.es/> [27.04.2023].

PRESEEA: Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América [en liña] dispoñible en <https://preseea.uah.es/> [27.04.2023].

TILG: Tesouro informatizado da lingua galega [en liña] dispoñible en <http://ilg.usc.es/TILG/> [27.04.2023].

XIADA: Etiquetador/Lematizador do galego actual [en liña] dispoñible en <http://corpus.cirp.gal/xiada/> [24.04.2023].

Cecília Farias de Souza Repensando o contato linguístico na Galiza: contribucións ecolóxicas e complexas

- Aboh, E. O. (2015) *The emergence of hybrid grammars*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aboh, E. O. (2020) "Universal multilingualism: contact, acquisition and change". Palestra apresentada no Abralín ao Vivo-Linguists on-line, 24 jun. 2020.
- Anderson, B. (2008) *Comunidades imaginadas*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Areán-García, N. (2011) "A división do galego-portugués en portugués e galego, dúas linguas com a mesma orixe". *Revista Philologus*. 17 (49), 7-15.
- Cáccamo, C. A. (2000) "Para um modelo do «code-switching» e a alternância de variedades como fenómenos distintos: dados do discurso galego-portugués/espanhol na Galiza". *Estudios de Sociolingüística*. 1 (1), 111-128.
- Clark, H. H. (1996) *Using Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cobbinah, A. Y. (2019) "An Ecological Approach to Ethnic Identity and Language Dynamics in a Multilingual Area (Lower Casamance, Senegal)". Em *African Multilingualisms. Selected proceedings from the International Conference, Yaounde 12 August 2017*, ed. Por Good, J. e Di Carlo, P. Lanham MD: Lexington Books, 69-104.
- Coulmas, F. (2018) *An Introduction to Multilingualism: Language in a Changing World*. New York: Oxford University Press.

- Cornejo, C. (2004) "Who Says What the Words Say?: The Problem of Linguistic Meaning in Psychology". *Theory & Psychology*. 14 (5), 5-28.
- Dubert-García, F. (2005) "Interferencias del castellano en el gallego popular". *Bulletin of Hispanic Studies*. 82 (3), 271-292.
- Evans, N. (2018) "Did language evolve in multilingual settings?". *Biology & Philosophy*. 32 (6), 905-933. DOI: <http://10.1007/s10539-018-9609-3>.
- Goodwin, C. (2018) *Co-operative action*. Cambridge – New York: Cambridge University Press.
- Gugenberger, E. (2013) "O cambio de paradigma nos estudos sobre contacto lingüístico: pode ser útil concepto de hibrididade para a lingüística e a política de linguas en España?". Em *Contacto de linguas, hibrididade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, ed. por Gugenberger, E., Monteagudo H. e Rei-Doval, G. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. Iglesias Álvarez, A. (2016) "Castelanismos e galeguismos. A súa relación co estándar". *Estudos de Lingüística Galega*. 8, 107-125. DOI: <http://dx.doi.org/10.15304/elg.8.3074>.
- Lagares, X. C. (2018) *Qual política linguística? Desafios glotopolíticos contemporâneos*. São Paulo: Parábola, 49-77.
- Latour, B. (1994) *Jamais fomos modernos*. São Paulo: Editora 34.
- Lüpke, F. (2016) "Uncovering small-scale multilingualism". *Critical Multilingualism Studies* 4.2, 35-74.
- Lüpke, F. (2017) "African(ist) perspectives on vitality: Fluidity, small speaker numbers, and adaptive multilingualism make vibrant ecologies". *Language*. 93 (4), e275-e279.
- Marion, R. (1999) *The Edge of Organization: Chaos and Complexity Theories of Formal Social Systems*. Thousand Oaks – London – New Delhi: Sage Publications.
- Monteagudo, H. (1999) *Historia social da lingua galega*. Vigo: Editorial Galaxia.
- Monteagudo, H. (2012) "A Galiza e o espaço lingüístico-cultural de expressão portuguesa". Em *Rosae: lingüística histórica, história das línguas e outras histórias*, org. por Lobo, T., Carneiro, Z., Soledade, J., Almeida, A. e Ribeiro, S. Salvador: EDUFBA, 51-64.
- Monteagudo, H. (no prelo) "O contacto galego-castelán: avatares do castrapo e a súa mutante significación sociolingüística". Santiago de Compostela.
- Mufwene, S. (2001) *The ecology of language evolution*. Cambridge – New York: Cambridge University Press.
- Mufwene, S. (2008) *Language Evolution: contact, competition and change*. London – New York: Continuum.
- Mufwene, S. (2013) "The Emergence of Complexity in Language: An Evolutionary Perspective". Em *Complexity Perspectives on Language, Communication and Society*, ed. por Massip-Bonet, A. e Bastardas-Boada, A. Heidelberg: Springer, 197-218.
- Negrão, E. e Viotti, E. (2020) "Abordando a emergência das peculiaridades do sujeito do português brasileiro a partir das margens da ciência linguística". *Cuadernos de la ALFAL*. 12 (2), 174-198.
- O'Rourke, B. (2017) "Negotiating the standard in contemporary Galicia". Em *Standardizing Minority Languages: Competing Ideologies of Authority and Authenticity in the Global Periphery*, ed. por Lane, P., Costa, J. e De Korne, H. London – New York: Routledge, 84-100.

Roque, T. (2021) O dia em que voltamos de Marte: uma história da ciência e do poder com pistas para um novo presente. São Paulo: Planeta.

Real Academia Galega (2012) Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. Santiago de Compostela: Editorial Galaxia.

Thietart, R. A. e Forgues, B. (2011) “Complexity Science and Organization”. Em The Sage Handbook of Complexity and Management, ed. por Allen, P., Maguire, S. e Mckelvey, B. Thousand Oaks – London – New Delhi: Sage Publications, 53-64.

Toulmin, S. E. (1992) Cosmopolis. The hidden agenda of Modernity. Chicago: The University of Chicago Press.

Viotti, E. (2013) “Mudança linguística”. Em Linguística? Que éisso?, org. por Fiorin, J. L. São Paulo: Contexto, 137-179.

Viotti, E. (2020) “Avaliando a vitalidade linguística em contextos de multilinguismo: etnografias versus modelos computacionais”. Revista Linguística. 16 (1), 62-84.

Viotti, E. e Rosário, T. (2020) “Proximidade e distância entre a visão de linguagem de Merleau-Ponty e algumas teorias linguísticas correntes”. Veredas. Revista de Estudos Linguísticos. 24 (2), 5-30.

Mario Regueira Galiza das estrelas. Ficción científica e literatura infantil e xuvenil no inicio da autonomía

FONTES PRIMARIAS

Agulla Pizcueta, X. (1986) A viaxe alucinante de Peter o cosmonauta. Ourense: Sotelo Blanco.

Calvo, T. (1982) PAE S. XXI: no comenzo dunha nova historia da humanidade. Santiago de Compostela: Edicións do Cerne.

Casalderrey, F. (1991) Mutacións xenéticas os ladróns da ciencia (Vía Láctea). Vigo: Xerais.

Diéguez, L. (1976) Galou, Z-28. Santiago de Compostela: Xistral.

Fernández Ferreiro, X. (1983) Reportaxe cósmico. Sada: Edicións do Castro.

García Yáñez, M. (1988) Moncho e Dríar. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Marín, X. e Patiño, R. (1975) 2 Viaxes. Madrid: Brais Pinto.

Martín, P. (1991) Un robot pequeno. Vigo: Xerais.

Martín, P. (1994) Andanzas e amizades dun robot pequeno. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Martín, P., Villar Janeiro, H., Fernández Paz, A., Moreno, M. V. e López Domínguez, X. (1992) “Cando o robot pequeno soubo de Denis / Paco Martín”. En Contos de hogano. Santiago de Compostela: Coordinación Galix, 15-30.

Méndez Ferrín, X. L. (1974) Elipsis e outras sombras. Vigo: Galaxia.

Taibo, N. (1991) Informe bestiario: A aventura éa aventura. A Coruña: Laiovento.

Vázquez Freire, M. (2001) Proxecto pomba dourada. Vigo: Xerais.

FONTES SECUNDARIAS

Bóveda, J. E. (2013) *A xanela insólita*. Santiago de Compostela: Urco Editora – Consorcio Editorial Galego.

Carballo, X. (2019) *Os pioneiros da banda deseñada galega, 1971-1979*. 1a. edición. Vigo: Xerais.

Díaz-Fierros Viqueira, F. (2021) “As orixes da literatura de ficción científica en Galicia”. *Grial*. 230, 120-129.

Figuerola, A. (2010) *Ideoloxía e autonomía no campo literario galego*. A Coruña: Laiovento. Garrido González, A. e Moszczyńska-Dürst, K., eds. (2022) *Madrygal*. *Revista de Estudios Gallegos*. 25. Núm. Especial: “Ciencia ficción, figuras de exclusión e xénero na cultura galega”.

González-Millán, X. (1994) *Literatura e sociedade en Galicia, 1975-1990*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

Haraway, D. J. (1991) *Simians, cyborgs, and women: The reinvention of nature*. London: Routledge.

Heinze, Ú., Martín, P. e Villar Janeiro, H. (1991) *Tres trebellos máxicos*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellería de Cultura e Xuventude. Dirección Xeral de Cultura – Ir Indo (prod.).

López-López, L. (2019) *Dialogando coas marxes na narrativa de autoría feminina: Margarita Ledo Andión, Patricia A. Janeiro, Cris Pavón e Teresa Moure*. Tese de doutoramento inédita. Bangor: Bangor University.

Mociño, I. (2011) *Estudo comparado da narrativa infantil e xuvenil de ficción científicanas literaturas galega e portuguesa*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Mociño, I. (2014) “La ciencia ficción en dos clásicos contemporáneos: Luísa Ducla Soares y Agustín Fernández Paz (1980-2000)”. *AILIJ*. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*. 12 [en liña] dispoñible en <https://revistas.uvigo.es/index.php/AILIJ/article/view/936> [18.06.2024].

Mociño, I. (2017) “Antecedentes da ficción científica en lingua galega: Entre a fantasía da primeira novela longa do Rexurdimento e o sincretismo da contística culta”. En *Sobre letras e signos: Estudos en homenaxe a Anxo Tarrío*, ed. por Requeixo, A. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 583-596.

Moszczyńska-Dürst, K. e Garrido González, A. (2022) “Feminismo posthumanista: Parias, tráfugas, advenedizos y rebeldes en las obras de ciencia ficción de tres autoras gallegas”. *Pasavento: Revista de Estudios Hispánicos*. 10 (1), 69-90. DOI: <https://doi.org/10.37536/preh.2022.10.1.1450>

Pearson, W. (2003) “Science fiction and queer theory”. En *The Cambridge Companion to Science Fiction*, ed. por James, E. e Mendlesohn, F. Cambridge: Cambridge University Press, 149-160.

Pearson, W. G., Hollinger, V. e Gordon, J., eds. (2008) *Queer Universes: Sexualities in Science Fiction*. Liverpool: Liverpool University Press.

Pena Presas, M. (2010) “A muller contra a marea: Xohana Torres pioneira da literatura infantilgalega”. *Grial*. 188, 44-51.

Regueira, M. (2020) *Narrativa e imaxinario nacional na reconstrución do campo literario de posguerra (1936-1966)*. Vigo: Xerais.

Regueira, M. (2022) “Antes de soñármonos eléctricos. Ficción científica e distopía no final do franquismo”. *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. 25, 13-39. DOI: <https://dx.doi.org/10.5209/madr.88062>

Rogan, A. M. D. (2009) “Utopian Studies”. En *The Routledge Companion to Science Fiction*, ed. por Bould, M., Butler A. M. e Vint, S. London: Routledge, 306-316.

Shippey, T. (2002) “Literary Gatekeepers and the Fabril Tradition”. En *Science fiction, canonization, marginalization, and the academy*, ed. por Westfahl, G. e Slusser, G. E. Westport: Greenwood Press, 7-24.

Vilavedra, D. (1999) *Historia da literatura galega*. Vigo: Galaxia.

Vilavedra, D. (2010) *A narrativa galega na fin de século*. Vigo: Galaxia.

Ánxela Lema París e Carme Fernández Pérez-Sanjulián Mulleres no mundo da edición galega: unha achega

Alonso Girgado, L. e Lema París, A. (2020) *O epistolario Ricardo Carballo Calero-Francisco Fernández del Riego*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Barros, M. (2009) *Ramón Piñeiro e a revisión do nacionalismo*. Vigo: Galaxia.

Bernárdez, C. L., Ínsua, E. X., Millán, X. M., Rei, M., Tato, L. (2001) *Literatura galega. Século XX*. Vigo, A Nosa Terra.

Bourdieu, P. (2012) *La distinción. Criterio y bases sociales del gusto*. Madrid: Taurus.

Bragado, M. (2008) “XoséMª Álvarez Blázquez editor”. *Boletín da RAG*. 369, 89-96.

Castro, R. de (1865) “Las literatas. Carta a Eduarda”. En *Rosalía de Castro. Obra completa*. Padrón: Fundación Rosalía de Castro, 493-495.

Eddy, J. (2006) *Bookwomen: Creating an Empire in Children’s Book Publishing, 1919–1939*. Madison: The University of Wisconsin Press.

Fandiño, X. R., ed. (2012) *Cadernos Ramón Piñeiro XXIV: A luminosa mirada dos ollos de Isaac Díaz Pardo, obra dispersa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Fernández, P. (2019) “¿Una empresa de mujeres? Editoras iberoamericanas contemporáneas”. *Lectora*. 25, 11-41.

Figuerola, A. (2010) *Ideoloxía e autonomía no campo literario galego*. Santiago de Compostela: Laiovento.

Figuerola, A. (2015) *Marxes e centros. Para unha socioloxía do campo cultural*. Santiago de compostela: Laiovento.

Freixanes, V. F. (2008) “Arte de paquetería”. *Boletín da RAG*. 369, 357-262.

González Millán, X. (1994) *Literatura e sociedade en Galicia (1975-1990)*. Vigo: Xerais.

González Millán, X. (1996) *A narrativa galega actual (1975-1984). Unha historia social*. Vigo: Xerais.

González Pérez, C. (2007) *XoséMª Álvarez Blázquez 1915-1985*. Noia: Toxos Outos.

- Louzao Outeiro, M. (2006) Letras de Cal na produción poética galega dos 90. Santiago de Compostela: Laiovento.
- López-Iglésias Samartim, R. (2010) O proceso de construción do sistema literario galego entre o franquismo e a transición. Tese de doutoramento inédita. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Martínez Tejero, C. (2004) Discursos sobre Galaxia: coñecemento construído e perspectivas de análise en Ciéncias Humanas para sistemas en proceso de emerxencia. Tese de doutoramento inédita. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. Ánxela Lema París, Carme Fernández Pérez-Sanjulián
- Maure, X. (1987) Galicia sen libros. Informe sobre o libro galego. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Millet, K. (1995) Política sexual. Trad. por A. M. Bravo García. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Pena Presas, Montse (2018). Feminismos e literatura infantil e xuvenil en Galicia. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ribeiro, A. E. (2020) Subnarradas: mulleres que editam. Copenhague – Rio de Janeiro: Zazie.
- Roig Rechou, Branca-A., coord. (2015) Historia da Literatura Infantil e Xuvenil Galega. Vigo: Xerais.
- Simó-Casas, M. (2019) “Esther Tusquets: la práctica editorial como praxis feminista”. Lectora. 25, 197-210.
- Valencia, M. e Marín, P. A., eds. (2019) Ellas editan. Testimonio de dieciséis editoras colombianas que construyeron un camino para los libros en un país de no lectores. Bogotá: Planeta Colombiana.

Inma Doval-Porto *Poliédricas: autoras de creación múltiple en Galicia (desde 1975 ata a actualidade)*

- Baceiredo, R. (2022) Who the fuck is Alice?. Lisboa: Urutau.
- Baleiras, Q. (2020) O elo. Lisboa: Urutau.
- Blanco García, C. (1991) Literatura galega de muller. Vigo: Xerais.
- Chadwick, W. (1971) Women, Art, and Society. New York: Thames and Hudson.
- De Diego, E. (1992) El andrógino sexuado. Eternos ideales, nuevas estrategias de género. Madrid: Visor Libros.
- Doval-Porto, I. (2021) “Lectura performativa dunha imaxe de Estíbaliz Espinosa lactante”. Itinerarios. 33, 127-147.
- Doval-Porto, I. (2022a) Círculo dentro do círculo. Lisboa: Urutau.
- Doval-Porto, I. (2022b) “Unha poética da dor desde a intimidade na arte verbal e visual de Emma Pedreira”. Galicia21. Journal of Contemporary Galician Studies. L, 38-54.
- Doval-Porto, I, ed. (2022c) Entre leiras e labores. Literatas-artistas, artistas literatas. Antoloxía vervo-visual de autoras galegas. Lisboa: Urutau.

- Frias, J. M., Eiras, P. e Martelo, R. M. (2018) *Oficio múltiplo: poetas em outras artes*. Porto: Edições Afrontamento.
- Garramuño, F. (2014) *Frutos estraños: sobre a inespecificidade na estética contemporánea*. Rio de Janeiro: Rocco.
- González Fernández, H. (1999) *Mulleres atravesadas por unha patria: poesía galega de mulleres entre 1975 e 1997*. Tese de doutoramento inédita. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Irizarry, E. (1987) "A poesía de Ánxeles Penas". *Grial*. 98, 491-494.
- Krauss, R. (1979) "Sculpture in the Expanded Field". *October*. 8, 31-41.
- Kruckenber, M. do C. (1960) *Poemas inevitables*. Vigo: Faro de Vigo.
- Kruckenber, M. do C. (1964) *Tauromaquia en línea y verso*. Vigo: Gráficas Noroeste.
- Lopes, C. (2020) *Álbum*. Allariz: Aira editorial.
- Marco López, A. (1993) *As precursoras: achegas para o estudo da escrita feminina (Galiza 1800-1936)*. A Coruña: La Voz de Galicia.
- Moreno, M. V. (1974) *Mar adiante*. Vigo: Edicións do Castro.
- Nochlin, L. (1971) "Why Have There Been No Great Women Artists?". *Art News*. 69, 22-39.
- Parker, R. e Pollock, G. (1981) *Old Mistresses: Women, Art and Ideology*. London: Pandora.
- Paz, B. (2020) *Caixa das bestas*. Tenerife: Baile del sol.
- Pedreira, E. (2022) *Para saír deste lugar*. Lisboa: Urutau.
- Penas, Á. (1982) *Galicia fondo val*. Vigo: Galaxia.
- Penas, Á. (2000) *Ya soy para tu muerte*. Madrid: Torremozas.
- Queizán, M. X. (1977) *A muller en Galicia. A muller na sociedade galega. A lingua galega e a muller. Análise estrutural de dous feitos represivos*. Vigo: Edicións do Castro.
- Queizán, M. X. (2020) *Materiais para pensar, gozar e profanar: obra plástica de María Xosé Queizán [catálogo de exposición]*. Vigo: Deputación de Pontevedra [en liña] dispoñible en <https://www.yumpu.com/pt/document/read/64237244/expo-vigo-queizan> [10.05.2023].
- Queixas Zas, M. (2011) *Vivir, unha aventura irrepetíbel: biografía de María do Carme Kruckenber*. Vigo: Galaxia.
- Ruibal, M. (1978) *Confesiones de volatinera con bragas de repuesto al dorso*. Madrid: Akal
- Ruibal, M. (1986) *Y mi voz es tu nombre*. Madrid: Akal
- Sarmiento, R., coord. (1995) *A arte inexistente: as artistas galegas do século XX*. Santiago de Compostela: Auditorio de Galicia.
- Sobrino Manzanares, M. L. (2015) *Arte + mulleres. Creadoras galegas*. CCG.
- Sobrino Manzanares, M. L. (2007) "Hibridaciones y diferencias. Mujeres y artes visuales en Galicia". *Quintana*. 6, 106-123.
- Torrado, A. (2020) *Señora barbuda I e II*. Bamio (Pontevedra): Leite edicións.

Villar Janeiro, H. (1999) Álbum de fotos. A Coruña: Espiral Maior.

Villar Janeiro, H. (2018) Poesía mínima. Santiago de Compostela: Alvarellos.

María Jesús Piñeiro Domínguez Viaxes de ida e volta. Unha achega ás narrativas do retorno

FONTES PRIMARIAS

Aldecoa, J. R. (1994) Mujeres de negro. Barcelona: Anagrama.

Alonso, E. (1993) Villahermosa. Madrid: Espasa-Calpe.

Aub, M. (2015 [1971]) La gallina ciega. Diario español. Madrid: Visor libros.

Ayala, F. (1978 [1949]) Los usurpadores. La cabeza del cordero. Madrid: Selecciones Austral – Espasa-Calpe.

Bardelás, S. (2021) Destempo. Cangas do Morrazo: Barbantesa.

Barea, A. (2019 [1951]) La raíz rota. Barcelona: Debolsillo.

Benguerel, X. (1974) Llibre del retorn. Barcelona: Planeta.

Conde, A. (1995) Sempre me matan. Vigo: Ir Indo.

Elío, M. L. (2021 [1988]) Tiempo de llorar. Obra reunida. Sevilla: Renacimiento.

Fraga, X. (2020) Virtudes (e misterios). Vigo: Galaxia.

Fuente, P. de la (1969) El retorno. México, D. F.: Joaquín Mortiz.

García-Badell, G. (1980 [1971]) De Las Armas a Montemolín. Barcelona: Destino.

Gorkin, J. (1959 [1956]) La muerte en las manos. México: Libro Mex Editores.

Pàmies, T. (2012 [1974]) Va ploure tot el dia. Barcelona: Edicions 62.

Perozo, X. A. (2005) 5 de agosto de 1936. Mérida: De la luna libros.

Poblet, J. M. (1942) Retorn. Novel·la. México D. F.: A. Artís Impresor.

Sueiro, D. (1982 [1965]) Estos son tus hermanos. Barcelona: Arcos Vergara.

Veiga, M. (2004) O exiliado e a primavera. Vigo: Xerais.

Zaragoza, C. (1970) Un puño llama a la puerta. Barcelona: Ediciones 29.

FONTES SECUNDARIAS

Aguirre Herráinz, P. (2019) “El retorno desde el exilio republicano español. Una revisión bibliográfica (1977-2018)”. Historiografías. 17 (enero-junio), 100-128.

Álvarez, G. (2001) De volta ao lar. Relatos de vida sobre a emigración. A Coruña: Edicións do Castro.

Bertrand, M (1999) “El ansiado retorno en la novelística española de posguerra”. Hispania. 82, 190-201.

Castillo, J. (1997) "Teorías de la migración de retorno". En Políticas de retorno de emigrantes, coord. por Izquierdo, A. e Álvarez, G. A Coruña: Universidade da Coruña, 29-44.

Cuesta Bustillo, J., coord. (1999) Retornos (De exilios y migraciones). Madrid: Fundación Largo Caballero.

García, A. e Area, R. (2007) Psicopatoloxía do retorno. Vigo: Galaxia.

Grinberg, L. e Grinberg, R. (1984) Psicoanálisis de la migración y del exilio. Madrid: Alianza.

Izquierdo, A. e Álvarez G., coords. (1997) Políticas de retorno de emigrantes. A Coruña: Universidade de A Coruña.

Mandianes, M. (2014) Viaxe sen retorno. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

Negrete, R. (2019) "Las que no volvieron. La renuncia al retorno y la integración de las exiliadas en Francia". En Retornos del exilio republicano español. Dilemas, experiencias y legados, coord. por Sarría, A. Madrid: Ministerio de Justicia, 93-116.

Ponce de León, J. L. (1971) La novela española de la guerra civil (1936-1939). Madrid: Ínsula.

Solanes, J. (2016) En tierra ajena. Exilio y literatura desde la Odisea hasta Molloy. Barcelona: Acantilado.

Thompson, J. (2009) As novelas da memoria. Vigo: Galaxia.

Dosinda G. Alvite Reconstrucción de una Galicia antifalangista en Memorias rotas (2010) de Manane Rodríguez

Aguilar Fernández, P. (2007) "Los debates sobre la memoria histórica". Claves de razón práctica. 172, 64-69.

Aguilar Fernández, P. (2008) Políticas de la memoria y memorias de la política. El caso español en perspectiva comparada. Madrid: Alianza.

Assmann, A. (2008) "Transformations between History and Memory". Social Research: An International Quarterly. 75 (1), 49-72.

Bachelard, G. (1964) The Poetics of Space. Boston: Beacon Press.

Becker, C. (1932) "Everyman His Own Historian". The American Historical Review. 37 (2), 221-236.

Benjamin, W. (2020) "El ángel de la historia y el materialismo histórico". Trad. por B. Echeverría,

Estudios Artísticos: revista de investigación creadora. 6 (8), 96-104. DOI:
<https://doi.org/10.14483/25009311.15692>

Bernecker, W. (2003) "Entre la historia y la memoria: Segunda República, Guerra Civil Española y primer franquismo". Iberoamericana. 3 (11), 227-238.

Bueno Gómez, N. (2014) "Collective Memory and Poetic Justice in Galicia: A Study of the «Coplas del Comandante Moreno»". Folklore. 125 (3), 286-305.

Cabana Iglesia, A. y Nogueira Pereira, M. X. (2014) "Silencio, memoria y documentos de sombra. Desmemorias y relatos sobre la represión durante la Guerra Civil". *Ámbitos. Revista de estudios de ciencias sociales y humanidades*. 32, 15-26.

Casado-Neira, D. (2020) "Y aquí pasó algo? La banalidad de los lugares de muerte de la repression franquista". *Athenea Digital* 20 (3). DOI: <https://doi.org/10.5565/rev/athenea.2644>

Connerton, P. (1989) *How Societies Remember*. Cambridge: Cambridge University Press.

De Certeau, M. (1984) *The Practice of Everyday Life*. Trad. por S. Rendall. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Derrida, J. (1995) *Espectros de Marx, el estado de la deuda, el trabajo de duelo y la nueva internacional*. Madrid: Trotta.

Fernández Rodríguez, M. (2006) *Poemas pola memoria*. A Coruña: Xunta de Galicia.

Juliá, S. (2006) "Bajo el imperio de la memoria". *Revista de Occidente*. 302-303, 7-19.

Halbwachs, M. (1975 [1925]) *Les Cadres sociaux de la mémoire*. New York: Arno.

Halbwachs, M. (1992 [1950]) *On Collective Memory*. Ed. y trans. por L. A. Coser. Chicago: University of Chicago Press.

Hobsbawm, E. J. y Ranger, T., eds. (1983) *The Invention of Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lowenthal, D. (1985) *The Past is a Foreign Country*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nora, P. (1989) "Between Memory and History: Les Lieux de Mémoire". *Representations*. 26, 7-24. DOI: <https://doi.org/10.2307/2928520>

Nuckols, A. (2019) *Narrativas postraumáticas de duelo persistente en la España del s. XXI*. Tesis de doctorado inédita. Valencia: Universidad de Valencia.

Parodi Muñoz, M. (2013) *Perspectivización de la memoria histórica en la narrativa española actual*. Berlin: Verlag Walter Frey.

Rabinowitz, P. (1993) "Wreckage upon Wreckage: History, Documentary and the Ruins of Memory". *History and Theory*. 32 (2), 119-137.

Rivadulla Costa, D. (2019) *Novela e memoria cultural: a ficcionalización do franquismo na narrativa galega (2000-2015)*. Tesis de doctorado inédita. A Coruña: Universidade da Coruña.

Rodríguez, M. (2010) *Memorias rotas*. [HD] A Coruña: Xamalú filmes.

Rodríguez Fer, C. (1990) *A literatura galega durante a guerra civil (1936-39)*. Tesis de doctorado inédita. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Rodríguez Gallardo, A. (2013) "La memoria histórica en el documental contemporáneo gallego". En *Modelos de interpretación para el cine histórico*, ed. por Hueso Montón, A. L. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 32.

Sánchez Alarcón, I. y Jerez Zambrana, A. (2013) "¿La memoria encontrada o la memoria inventada? Recursos narrativos y pautas de estilo de índole ficcional o subjetiva en los documentales históricos españoles recientes". *Historia y Comunicación Social*. 18, 299-311.

Sontang, S. (2003) Regarding the Pain of Others. New York: Farrar, Straus and Giroux.

Thompson, J. P. (2005) "The Civil War in Galiza, the Uncovering of the Common Graves, and Civil War Novels as Counter-Discourses of Imposed Oblivion". *Iberoamericana*. 5 (18), 75-82.

Thomson, A. (1998) "Fifty Years On: An International Perspective on Oral History". *The Journal of American History*. 85 (2), 581-95. DOI: <https://doi.org/10.2307/2567753>

Van Dyke, R. y Alcock S. E., eds. (2003) *Archaeologies of Memory*. Oxford: Blackwell.

Velasco Souto, C. F., Pereira, D., Grandío Seoane, E. y Fernández Fernández, E., eds. (2009) *A fuxida do Portiño. Historia, memoria e vítimas*. Vigo: A Nosa Terra.

María Xesús Nogueira Pereira **"Varados no mar os cetáceos e as palabras". Os animais na poesía do Prestige**

FONTES PRIMARIAS

Manuel Antonio (1992 [1928]) *De catro a catro*. En *Obra en galego completa*, ed. por Axeitos, X. L. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

Novo, O. (1997) *Nós nus*. Vigo: Xerais.

Novo, O. (2024) *A cousa vermella*. A Coruña: Espiral Maior.

VV. AA. (2003a) *Alma de beiramar*. A Asociación de Escritores en Lingua Galega en contra da marea negra. Vigo: Asociación de Escritores en Lingua Galega, A Nosa Terra.

VV. AA. (2003b) *Nunca Máis*. Si tots nosaltres som la mirada i el vent. Barcelona: Nunca Máis Catalunya.

VV. AA. (2003c) *Negra Sombra*. Intervención poética contra a marea negra. Santiago de Compostela: Federación de Libreiros de Galicia – Espiral Maior – Edicións Xerais de Galicia.

VV. AA. (2003d) *Sempremar*. Cultura contra a burla negra. Santiago de Compostela: Asociación Cultural Benito Soto.

FONTES SECUNDARIAS

Acuña Trabazo, A. e Nogueira Pereira, M. X. (2022) "Escrituras de terra e auga. Palabras e imaxes sobre a desposesión". *Abriu*. 11, 17-64. DOI: <http://10.1344/abriu2022.11.1>.

Barella Vigal, J. (2010) "Naturaleza y paisaje en la literatura española". En *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente*, ed. por Flys Junquera, C., Marrero Henríquez, J. M. e Barella Vigal, J. Madrid: *Iberoamericana*, 218-238.

Braidotti, R. (2013) *The Posthuman*. London: Bloomsbury.

Braidotti, R. (2016) "Catro teses verbo do feminismo posthumano". *Grial*. 211, 141-155.

Calarco, M. (2015) *Thinking Through Animals. Identity, Difference, Indistinction*. Stanford (California): Stanford Briefs.

Castaño, Y. (2005) "Éticas e estéticas dos 90". En *Entre dous séculos. III Encontro de Novos Escritores/as*. s. l: Asociación de Escritores en Lingua Galega, 114-117.

Dacosta, M. (2005) "A Xeración do Dragón das Letras. A literatura galega ante o século XXI". En *Entre dous séculos. III Encontro de Novos Escritores/as*. s. l: Asociación de Escritores en Lingua Galega, 114-117.

Diamond, I. e Orenstein, G. F., eds. (1990) *Reweaving the World: The Emergence of Ecofeminism*. San Francisco: Sierra Club Books.

Estévez-Saá, M. e Lorenzo-Modia, M. J. (2019) "The Ethics and Aesthetics of Eco-caring Contemporary Debats of Ecofeminism(s)". *Women's Studies. An Interdisciplinary Journal*. DOI: <http://10.1080/00497878.2018.1425509>.

Flys Junquera, C. (2010) "Literatura, crítica y justicia medioambiental". En *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente*, coord. por Flys Junquera, C., Marrero Henríquez, J. M. e Barella Vigal, J. Madrid: Iberoamericana – Vervuert, 85-120.

Flys Junquera, C. (2015) "Ecocrítica y ecofeminismo: diálogo entre la filosofía y la crítica literaria". En *Ecología y género en diálogo interdisciplinar*, ed. por Puleo, A. Madrid: Plaza y Valdés, 307-320.

Gaard, G., ed. (1993) *Ecofeminism. Women, Animals, Nature*. Philadelphia: Temple University Press.

Glotfelty, C. (1996) "Literary Studies in an Age of environmental crisis". En *The Ecocriticism Reader. Landmarks in Literary Ecology*, ed. por Glotfelty, C. e Fromm, H. Athens: University of Georgia Press, xv-xxxvii.

González García, M. e Rodríguez Carreño, J. (2008) "Al margen de los márgenes: encuentros y desencuentros entre feminismo y defensa de los animales". En *Razonar y actuar en defensa de los animales*, coord. por González García, M. I., Riechmann, J., Rodríguez Carreño, J. e Tafalla, M. Madrid: Libros de la Catarata, 83-106.

Horta, O. (2019) *Na defensa dos animais*. Rianxo (A Coruña): Axóuxere.

Linheira, J. (2018) *La cultura como reserva india. Treinta y seis años de políticas culturales en Galicia*. Madrid: Libros.com.

Lobato, X. (2003) *No país do Nunca Máis*. Vigo: Galaxia.

Lourido, I. (2014) *Livros que non lê ninguém. Poesía, movementos sociais e antagonismo político na Galiza*. Santiago: Através.

Morgado García, A. e Rodríguez Moreno, J. J. (2017) *Todos los animales somos hermanos. Ensayos sobre el lugar de los animales en las sociedades industrializadas*. Madrid: Libros de la Catarata.

Murphy, P. D. (1995) *Literature, Nature and Other: Ecofeminist Critiques*. Albany: State University of New York Press.

Nogueira Pereira, M. X. (2008) "Palabras de tierra para detener la marea. El paisaje en las poetisas gallegas actuales". En *Palabras extremas. Escritoras gallegas e irlandesas actuales*, ed. por Palacios González, M. e González Fernández, H. A Coruña: Netbiblo, 3-13.

Nogueira Pereira, M. X. (2011) "Identidade, nación e compromiso na poesía galega do novo século escrita por mulleres". *Boletín Galego de Literatura*. 45. 47-64.

Nogueira Pereira, M. X. (2022a) "Negar o azul. A poesía do Prestige na literatura galega". *Madrygal. Revista de Estudos Galegos*. 25, 181-201. DOI: <https://doi.org/10.5209/madr.90531>

Nogueira Pereira, M. X. (2022b) “Seguirán falando os nomes a voces. Toponimia e ecopoesía na literatura galega”. En Estudos de Onomástica Galega VII. A onomástica literaria, ed. Por Boullón Agrelo, A. I. e Méndez, L. A Coruña: Real Academia Galega, 37-52. DOI: <https://doi.org/10.32766/rag.405.03>

Nogueira Pereira, M. X. (2023) “Poesía, espolio e degradación medioambiental. Lecturas desde a ecocrítica e o ecofeminismo”. Atlánticas. Revista Internacional de Estudios Feministas. 8 (1), 17-51. DOI: <https://doi.org/10.17979/arief.2023.8.1.9000>

Palacios González, M. (2017) “Travesías das baleas pola poesía contemporánea de Galicia e Irlanda: Xénero, empoderamento e extinción”. Madrygal. Revista de Estudios Gallegos. 20, 127-145. DOI: <https://doi.org/10.5209/MADR.57634>

Palacios González, M. e Nogueira Pereira, M. X. (2014) “Endangered Landscapes: The Poet’s Interventions in Ireland and Galicia”. En Contemporary Developments in Emergent Literatures and the New Europe, ed. por Domínguez Prieto, C. e O’Dwyer, M. Santiago: USC Editora, 185-206.

Pena Presas, M. (2011) “Os grupos poéticos tras Letras de Cal: entre a resistencia e a anovación”. Boletín Galego de Literatura. 45, 65-77.

Pontevedra, S. (2002) “La ballena negra y los santos inocentes”. En Chapapote, coord. e ed. Por Pereiro, X. M. Madrid: Libros del K. O.

Riechmann, J. (2005) Todos los animales somos hermanos. Ensayos sobre el lugar de los animales en las sociedades industrializadas. Madrid: Libros de la Catarata.

Tafalla, M. (2019) Una estética plurisensorial, ecologista y animalista. Madrid: Plaza y Valdés.

Velasco Sesma, A. (2017) La ética animal. ¿Una cuestión feminista? Madrid: Cátedra.

VV. AA. (2022) Prestige. 20 voces x 20 anos. Vigo: Editorial Galaxia.

Warren, K. J. (2003 [1996]) “Filosofías ecofeministas: una mirada general”. En Filosofías ecofeministas, ed. por Warren, K. Barcelona: Icaria, 11-33.

Ana Acuña Trabazo **Animais que entran na casa e animais que entran na vida. Unha achega á obra de Concha Castroviejo dende a ecocrítica e os estudos animais**

Acuña Trabazo, A. (2021a) “Un achegamento ás relacións humanais na literatura galega”. Madrygal. Revista de Estudios Gallegos. 24, 15-32. DOI: <https://doi.org/10.5209/madr.80231>

Acuña Trabazo, A. (2021b) “Los que se fueron. Concha Castroviejo (1910-1995)”. En Voces de escritoras olvidadas, ed. por Mejía Ruiz, C. e Piñeiro, Ma J. Madrid: Escolar y Mayo – Guillermo Escolar Editor, 273-294.

Acuña Trabazo, A. (2022) “O sentido do abraio en Florencio Delgado Gurriarán. Unha lectura ecocrítica”. Cadernos Ramón Piñeiro XLV. Estudos arredor de Florencio Delgado Gurriarán, coord. por Alonso Girgado, L., Cochón, L. e Requeixo, A. Santiago: Xunta de Galicia, 13-28.

Baicerredo, R. (2019) Animais de estimação e bestas de compañía. Santiago de Compostela: Através.

Berger, J. (1980) Mirar. Barcelona: Gustavo Gili.

- Bertrand de Muñoz, M. (1982) La Guerra Civil en la novela. Bibliografía comentada. Tomo I e II. Madrid: José Porrúa Turanzas.
- Borobó= García Domínguez, R.
- Carballido Reboredo, S. (2001) Novela en péde guerra. A Guerra Civil vista polos novelistas galegos en castelán. A Coruña: Ediciós do Castro.
- Carson, R. (2018) O sentido do abraio. A celebración da natureza para persoas de todas as idades. Trad. de Patricia Buxán Outeiro. Vigo: Catroventos.
- Castroviejo, C. (1951) “Campeche. El sol que agota”. La Noche. 27 de xaneiro de 1951.
- Castroviejo, C. (1968 [1961]) El jardín de las siete puertas. Madrid: Doncel. 2ª edición. Traducida ao galego en 2022 como O xardín das sete portas. Vigo: Belagua.
- Castroviejo, C. (1971 [1964]) Los días de Lina. Madrid: Editorial Magisterio Español.
- Castroviejo, C. (1976 [1959]) Víspera del odio. Madrid: Círculo de Amigos de la Historia.
- Castroviejo, C. (1981) “Yira”. Nueva Estafeta. 35 outubro, 31-40.
- Castroviejo, C. (2009 [1957]) Los que se fueron. A Coruña: Ediciones del Viento.
- Castroviejo, C. (2020) En las Praderas del Gran Manítú. Santiago de Compostela: Tandaia.
- Cimatti, F. (2021) Filosofía de la animalidad. Más allá de lo humano. Barcelona: Tercero incluido.
- Conde Peñalosa, R. (2004a) La novela femenina de posguerra (1940-1960). Madrid: Pliegos.
- Conde Peñalosa, R. (2004b) Mujeres novelistas y novelas de mujeres en la posguerra española (1940-1965). Catálogo bio-bibliográfico. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Conde Peñalosa, R. (2020) “Víspera del odio, de Concha Castroviejo: unha crítica a los roles de género de la primera mitad del siglo XX”. En Incómodas. Escritoras españolas en el franquismo, ed. por Romero Morales, Y. e Cerullo, L. León: Eolas ediciones, 244-259.
- Conde Peñalosa, R. (2023) “«Ahora vuelvo a mi tierra»: La narrativa de Concha Castroviejo en el canon literario” [en liña] dispoñible en <https://tv.uvigo.es/video/643670f3b5099d63740a0342> e <https://tv.uvigo.es/video/643661b3b5099d62e26a3832> [26.06.2023].
- Derrida, J. (2008) El animal que luego estoy si(gui)endo. Madrid: editorial Trotta.
- Domínguez Rey, A. (1973) “El escritor al día. Concha Castroviejo”. La Estafeta Literaria. 528, 15-17.
- Falcón, L. e Siurana, E. (1992) Mujeres escritoras. Madrid: Comunidad.
- Flys Junquera, C., Marrero Henríquez, J. M. e Barella Vigal, J. (2010) “Ecocríticas: el lugar y la naturaleza como categorías de análisis literario”. En Ecocríticas. Literatura y medio ambiente, ed. por Flys Junquera, C. Marrero Henríquez, J. e Barella Vigal, J. Madrid: Iberoamericana – Vervuert, 15-25.
- García Domínguez, R. (1991) “El alojamiento del peregrino”. Atlántico Diario. 7 de agosto.
- García Domínguez, R. (2002) O novelo dos anacos e outros exemplos. Santiago de Compostela: Universidade.
- Gifford, T. (2018) “Del medio rural al medioambiente: la escritura británica de la naturaleza en prosa de no ficción”. En Representaciones culturales de la naturaleza alterhumana. Aproximaciones desde

la ecocrítica y los estudios filosóficos y sociales, ed. por Carretero González, M. e Marchena Domínguez, J. Cádiz: Editorial UCA, 363-379.

González Fernández, H. (2009) "Las escritoras imprevistas: testimonios gallegos de la guerra, la represión y el exilio". En *Mujer, creación y exilio (España, 1939-1975)*, ed. por Jato, M., Keefe Ugalde, S. e Pérez, J. Barcelona: Icaria, 49-76.

Hormigón, J. A. (1996) *Autoras en la historia del teatro español (1500-1994)*. Vol. 1. Madrid: Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena de España.

Marco, A. e Ces, P. (2017) *Concha Castroviejo. Arelas de liberdade*. Santiago de Compostela: Cesmedia [en liña] disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=DuAAgtFDFqM> [26.06.2023].

Martínez, J. (2007) *Exiliadas. Escritoras, Guerra Civil y memoria*. Barcelona: Montesinos.

Mieza, C. (1977) *La mujer del español*. Barcelona: Marte.

Montejo Gurruchaga, L. (2009) "Escritoras españolas de posguerra. Refl exión y denuncia de roles de género". *Foro Hispánico*. Leiden 34, 187-205.

"Nuestros ilustres colaboradores" (1978) *Hoja Oficial del Lunes*. 3a época, 2020. 2 de xaneiro.

Parreño, J. M^a e Marrero Henríquez, J. M. (2018) "Presentación. La cultura del Antropoceno". En *Humanidades ambientales. Pensamiento, arte y relatos para el siglo de la gran prueba*, coord. por Albelda, J., Parreño, J. M^a e Marrero Henríquez, J. M. Madrid: Catarata, 7-14.

Pérez, J. (1986) "A manera de introducción: La guerra, la literatura, la mujer y la crítica". *Letras Femeninas*. 12, 3-11

Perretta, G. (2017) "«Como un caracol sin concha»: la experiencia del desarraigo en Los que se fueron de Concha Castroviejo". En *Dimensiones. El espacio y sus significados en la literature hispánica*, coord. por Crespo Vila, R. e Pastor, S. Madrid: Biblioteca Nueva, 269-276.

Rodríguez, L. (2018) "Audiovisuales y discurso ecosocial: de la casa a la intemperie". En *Humanidades ambientales. Pensamiento, arte y relatos para el siglo de la gran prueba*, coord. Por Albelda, J., Parreño, J. M^a e Marrero Henríquez, J. M. Madrid: Catarata, 164-181.

Santos, N. (2010) "Concha Castroviejo. Unha muller na fronteira". *Grial*, 188, 132-139.

Tafalla, M. (2019) *Ecoanimal. Una estética plurisensorial, ecologista y animalista*. Madrid: Plaza y Valdés.

Torres Nebrera, G. (2012) "La narrativa de Concha Castroviejo". *Anuario de Estudios Filológicos*. XXXV, 215-233.

Valdivieso, T. L. (1986) "El drama de lo tangencial en Víspera del odio y Una mañana cualquiera". *Letras Femeninas*. XII, 24-33.

Villanueva Romero, D. (2018) "Una visión alter-humana del futuro del planeta". En *Representaciones culturales de la naturaleza alter-humana. Aproximaciones desde la ecocrítica y los estudios filosóficos y sociales*, ed. por Carretero, M. e Marchena, J. Cádiz: Editorial UCA, 325-342.

María Obdulia Luis Gamallo **Rompendo barreiras, saíndo das marxes. O traballo das tradutoras galegas**

Arruzza, C., Bhattacharya, T., Fraser, N. (2019) *Feminismo para o 99%. Un manifesto*. Vigo Catro Ventos Editora.

Barro, T. (2022) “Conversa con Teresa” [entrevista realizada por M. O. Luis Gamallo] 9.09.2022.

Buján Otero, P. e Nogueira Pereira, M. X. (2011) “La (re)escritura de los márgenes. Traducción y género en la literatura gallega”. En *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities/Mujer y Traducción: Geografías, Voces e Identidades*. MonTI. Monografías De Traducción e Interpretación, ed. por Santaemilia, J. e Von Flotow, L. 3, 131-160 [en liña] dispoñible en <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1607/1355> [2.09.2022].

Castro, O. (2011) “Tradutoras gallegas del siglo XX: reescribiendo la historia de la traducción desde el género y la nación”. En *Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities/Mujer y Traducción: Geografías, Voces e Identidades*. MonTI. Monografías De Traducción e Interpretación, ed. por Santaemilia, J. e Von Flotow, L. 3, 107-130 [en liña] dispoñible en <https://doi.org/10.6035/MonTI.2011.3.4> [15.04.2022].

Charpentier, I. (2022) “«La literatura es un arma de combate», una conversación con Annie Ernaux”. *El Grand Continent* [en liña] dispoñible en <https://legrandcontinent.eu/es/2022/10/06/laliteratura-es-un-arma-de-combate-una-conversacion-con-annie-ernaux/> [30.03.2023].

Constela Bergueiro, G. (2013) “Evolución das traducións ao galego: das orixes ao século XXI”. En *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos*, ed. por Mosquera Carregal, X. M. A Coruña: Universidade da Coruña – Servicio de Publicación, 83-100.

Femenías, M. L. (2010) “El feminismo postcolonial y sus límites”. En *Teoría feminista: de la Ilustración a la globalización (De los debates sobre el género al multiculturalismo)*, ed. por Amorós, C. e De Miguel, A. Madrid: Minerva Ediciones, 153-213.

Fernández, P. (2017) “«Por ser mujer y autora...». Identidades autoriales de escritoras y artistas en la cultura contemporánea”. *Ínsula*. 841-842, 2-7.

Luna Alonso, A. (2013) “Análise da tradución cara ao galego. Fitos e tendencias nos primeiros anos do século XXI”. En *Lingua e tradución. IX Xornadas sobre lingua e usos*, 101-125 [en liña] dispoñible en https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/13525/CC_134_art_6.pdf?sequence=1&isAllowed=y [15.06.2022].

Luna Alonso, A. (2017) “O papel da tradutora no campo literario galego”. *Madrygal. Revista de Estudios Gallegos*. 20, 147-156. DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/MADR.56228>

Migueléiz-Carballeira, H. (2014) *Galiza, um povo sentimental ? (Género, política e cultura no imaginário nacional galego)*. Santiago de Compostela: Através de Nós Editora.

Noia Campos, C. (1995) “Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea”. *Viceversa. Revista Galega de Tradución*. 1, 13-62.

Reimóndez, M. (2013) “Faros na escuridade. Ideoloxía e tradución: os enfoques feministas e poscoloniais”. En *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos*, ed. por Mosquera Carregal, X. M. A Coruña: Universidade da Coruña – Servicio de Publicación, 163-182.

Rof Carballo, X. (1957) *Mito e realidade da terra nai*. Vigo: Galaxia.

Sales Salvador, D. (2013) "Traducir literaturas transculturais". En *Lingua e tradución: IX Xornadas sobre Lingua e Usos*, ed. por Mosquera Carregal, X. M. A Coruña: Universidade da Coruña – Servicio de Publicación, 17-34.

Spivak, G. Ch. e Giraldo, S. (2003) "¿Puede hablar el subalterno?". *Revista Colombiana de Antropología*. 39, 297-364.

Alba Rodríguez Saavedra Ruth Matilda Anderson: a (para)tradución como mecanismo de autorrecoñecemento

Aleixandre, M. e López Sánchez, M. (2021) *Movendo os marcos do patriarcado. O pensamento feminista de Emilia Pardo Bazán*. Vigo: Galaxia.

Anderson, R. M. (1939) *Gallegan Provinces of Spain. Pontevedra and La Coruña*. New York: The Hispanic Society of America.

Bassnett, S. e Lefevere, A. (1990) *Translation, History and Culture*. London: Printer Publishers.

Bell, A. F. G. (1922) *Spanish Galicia*. London: John Lane the Bodley Head Ltd.

Bell, A. F. G. (1994) *Galicia vista por un inglés*. Trad. por XoséMaría Gómez Clemente. Vigo: Galaxia.

Bell, A. F. G. (2021) *Galicia vista por un inglés*. Trad. por XoséMaría Gómez Clemente. Vigo: Rinoceronte.

Beramendi, J. (2007) *De provincia a nación. Historia do galeguismo político*. Vigo: Xerais.

Bourdieu, P. (2016) *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Trad. Por Esperanza Martínez Pérez. Madrid: Akal.

Campoamor, C. (2018) *El voto femenino y yo. Mi pecado mortal*. Sevilla: Editorial Renacimiento.

Carballo Calero, R. (1975) *Historia da literatura galega contemporánea*. Vigo: Galaxia.

Casares, C., dir. (2003) *Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas*. Unha primeira achega [en liña] dispoñible en http://culturagalega.gal/especiais/aviles/catalogo_traducidas.pdf.

Castelao, A. D. R. (1961) *Sempre en Galiza*. Bos Aires: As Burgas.

Castro, R. de (1880) *Follas novas. La Propaganda Literaria: A Habana* [en liña] dispoñible en https://bvg.udc.es/paxina.jsp?frase=soias+o+m%E1is+do+tempo%2C&buscar=Buscar&tipoBusca=frase&id_obra=Fono+++1&id_edicion=Fono+++1001&alias=&formato=texto&pagina=1&cabecera=&formato=texto

Castro, R. de (28.03.1881) "Costumbres gallegas". En *El Imparcial*.

Castro, R. de (1881) *Carta a Manuel Murguía. Consello da Cultura Galega* [en liña] dispoñible en http://consellodacultura.gal/fondos_documentais/epistolarios/epistola.php?id=3601&epistolario=1657

Castro Vázquez, O. (2006) "Ideoloxías textuais e paratextuais nas traducións de *Le deuxième sexe*, de Simone de Beauvoir". *Viceversa*. 12, 49-78.

Castro Vázquez, O. (2012) "La traducción como mecanismo de (re)canonización. El discurso nacional y feminista de Rosalía de Castro en sus traducciones al inglés". *Quaderns. Revista de Traducció*. 19, 199-217.

De Juana López, J. e Vázquez González, A. (2005) "Población y emigración en Galicia". En *Historia contemporánea de Galicia*, ed. por De Juana López, J. e Prada, J. Barcelona: Ariel. *Diario de Sesiones de las Cortes Constituyentes de la República Española* (núm. 48, 1 de octubre de 1931).

Diario de Sesiones de las Cortes Constituyentes de la República Española (núm. 83, 1 de diciembre de 1931).

Dieuzaide, J. (2007) *La Galice*. Jean Dieuzaide, Santiago de Compostela: Fundación Caixa Galicia.

Dijk, T. A. van (2009) *Discurso y poder. Contribuciones a los estudios críticos del discurso*. Barcelona: Gedisa.

Espinosa, N. (2010) *La fotografía en los fondos de la Hispanic Society of America*. Ruth Matilda Anderson. Tese de doutoramento inédita. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha.

Filgueira Valverde, X., ed. (1964) *Poems (by Rosalía de Castro)*. Trad. por Charles David Ley. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.

Gasquoine Hartley, C. (1911) *Spain Revisited: A Summer Holiday in Galicia*. London: Stanley Paul & Co.

Gasquoine Hartley, C. (1999) *Un verán en Galicia*. Trad. por XoséMaría Gómez Clemente. Vigo: Galaxia.

Gasquoine Hartley, C. (2021) *Un verán en Galicia*. Trad. por XoséMaría Gómez Clemente. Vigo: Rinoceronte.

Hispanic Society of America, ed. (1938) *Translations from Hispanic Poets*. New York: The Hispanic Society of America.

Lenaghan, P. (2009) "Making a Chronicle of Galicia. Ruth Anderson's Photographic Expeditions for The Hispanic Society of America". En *Unha mirada de antano. Fotografías de Ruth Matilda Anderson en Galicia*. A Coruña: Afundación – The Hispanic Society of America.

Lerner, G. (1986) *The Creation of Patriarchy*. New York: Oxford University Press.

López, A. e Pociña, A. (1991) *Rosalía de Castro. Documentación biográfica y bibliografía crítica*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

López Valcárcel, X. (2007) "La Galice de Jean Dieuzaide". En *La Galice*. Jean Dieuzaide. Santiago de Compostela: Fundación Caixa Galicia.

Meakin, A. M. B. (1909) *Galicia. The Switzerland of Spain*. London - Edinburgh: Morrison and London.

Meakin, A. M. B. (1994) *Galicia inédita. Diario de viaxe de Annette Meakin*. Trad. por Rebeca Quintáns. Oleiros: Tambre.

Meakin, A. M. B. (2023) *Galicia, a Suíza de España*. Trad. por Alberto Álvarez Luguís. Vigo: Rinoceronte.

Mocedades Galeguistas de Compostela (29.04.1936) *Sen título*. En *El Pueblo Gallego*.

Otero Cepeda, E. (2022) “As mulleres coa vida na cabeza: as fotografías de Ruth Matilda Anderson na Galiza (agosto 1924-maio 1926)”. En Ruth Matilda Anderson, unha viaxe pola indumentaria tradicional de Galicia. Pontevedra: Deputación de Pontevedra – The Hispanic Museum and Library.

Peres Vigo, A. (2020) O estereotipo antigalego na literatura española moderna: xénese, desenvolvemento e consolidación. Tese de doutoramento inédita. A Coruña: Universidade da Coruña.

Pociña, A. e López, A. (2000) Rosalía de Castro. Estudos sobre a vida e a obra. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.

Rodríguez Saavedra, A. (2021) “De Rosalía de Castro a Ruth Matilda Anderson. Feminismo e paratradución”. Viceversa. 14, 31-45. DOI: <https://doi.org/10.35869/viceversa.v0i21.3456>

Rodríguez Saavedra, A. (2022) “Ruth Matilda Anderson: el olvido de una pionera de la traducción y la paratraducción de la literatura gallega”. Itinerarios. 33, 55-70. DOI: 10.7311/ITINERARIOS.35.2022.03

Seixas Seoane, M. A. (2009) “Ver Galicia. A mirada ferida e a mirada transferida”. En Unha mirada de antano. Fotografías de Ruth Matilda Anderson en Galicia. A Coruña: Afundación – The Hispanic Society of America.

Seixas Seoane, M. A. (2020) Castelao. Construtor da nación. Tomo II. 1931-1939. Vigo: Galaxia.

Spivak, G. C. (1988) “Can the Subaltern Speak?”. En Marxism and the Interpretation of Culture, ed. por Nelson, C. e Grossberg, L. Basingstoke: Macmillan, 66-111.

Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Yuste Frías, J. (2015) “Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción”. DELTA. 31, 317-347. DOI: <https://doi.org/10.1590/0102-445031725373379053>

Jorge Carril Espido e Serxio Couso Núñez Apontamentos sobre o impacto do Caminho de Santiago no campo editorial português do século XXI

Bartolomei, T. (2020) “Fátima – a fábula mística e o papel da literatura”. Ephata. 2 (1), 95-129. DOI: <https://doi.org/10.34632/ephata.2020.6783>

Oficina de Acogida al Peregrino (2023) Información estadística (2003-2023) [en liña] disponível em <https://oficinadelperegrino.com/estadisticas-2/> [7.05.2023].

Pazos-Justo, C. (2016) A imagem da Galiza em Portugal: De João de Redondella a Os galegos são nossos irmãos. Santiago de Compostela: Através Editora.

Pazos-Justo, C. e Samartim, R. (2020) “Impactos dos Caminhos na comunidade local de Santiago de Compostela: Re-sultados de um projeto de investigação em curso”. Madrygal. Revista de Estudios Gallegos. 23 (Especial), 307-320. DOI: <http://dx.doi.org/10.5209/madr.73614>

Rodríguez Prado, M. F. (2015) “Textos ficcionais e práticas culturais de portugueses com relação a Santiago de Compostela: contrastes e homologias”. En Estudos da AIL em Teoria e Metodologia Relacionamento nas Lusofonias I, ed. por Torres Feijó, E., Bello Vázquez, R., Samartim, R. e Brito-Semedo, M. Santiago de Compostela – Coimbra: Associação Internacional de Lusitanistas, 143-157.

Samartim, R., coord. (s. d.) Base de Dados Bibliográfica de Produtos Culturais sobre os Caminhos de Santiago (1991-2022) [em linha] disponível em <https://biblio.caminhosdesantiago.net/lib/> [7.05.2023].

Torres Feijó, E. (2019) Bem-estar comunitário e visitantes através do Caminho de Santiago. A Corunha: Andavira Editora.

Antón Corbacho Quintela O discurso sobre o turismo no Brasil de Álvaro de Las Casas

Academia Brasileira de Letras (1938) Sonetos Brasileños. Tradução de Álvaro de Las Casas. Rio de Janeiro: Gráfica Sauer.

“Álvaro de Las Casas – regressou ao Rio, depois de uma longa excursão pelo país, esse eminente escritor”. A Noite, Rio de Janeiro, 29 out. 1938. edição 9598 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/58566 [24.04.2023].

“Álvaro de Las Casas – sua missão de intercâmbio cultural como enviado de A Noite”. A Noite, Rio de Janeiro, 09 jan. 1939. edição 9669 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/60517 [24.04.2023].

Amador Sánchez, L. (1944) El llanto de los hombres. São Paulo: Letras Editora Continental.
“Antecipação do Brasil – (de Álvaro de Las Casas, especial para A Noite)”. A Noite, Rio de Janeiro, 04 mar. 1937. edição 9000 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/40957 [24.04.2023].

Araújo, N. C. de (1987) “Vida, Paixão e Morte Republicana de Don Ramón Fernández y Fernández”. Três novelas do povo baiano. Salvador: Ianamá.

“Coisas e aspectos do Brasil nos domínios da vitória-régia”. Carioca, Rio de Janeiro, 1938. Edição 145 [em linha] disponível em <http://memoria.bn.br/DocReader/830259/8753> [24.04.2023].

Diéguez Cequiel, U.-B. (2003) Álvaro de las Casas – biografia, documentos e epistolário. Vigo: Editorial Galaxia.

Gibson, H. (1937) Rio. New York: Doubleday, Doran & Company Inc.

Meijide Pardo, A. (1955) Brasil, la gran potencia del siglo XXI. Santiago de Compostela: Porto y Cía.

Las Casas, Á. de (1931) Xornadas de Bastián Albor. Ourense: Alauda.

Las Casas, Á. de (1937a) Espanha (Gênese da Revolução). Rio de Janeiro: A Noite.

Las Casas, Á. de (1937b) Oraciones y consejos de amor. Rio de Janeiro: [s.n.].

Las Casas, Á. de (1937c) Oraciones y consejos de amor. Rio de Janeiro: Edições Rudá.

Las Casas, Á. de (1937d) O sentimento nacional em Cristo. Rio de Janeiro: Edições Rudá.

Las Casas, Á. de (1937e) Angústia das nossas horas: A pátria. A democracia. Os ditadores. A guerra. Rio de Janeiro: Moura Fontes & Flores.

Las Casas, Á. de (1938) Os dois. Rio de Janeiro: A Noite.

Las Casas, Á. de (1939a) Na labareda dos trópicos: Viagem ao Norte do Brasil. Rio de Janeiro: A Noite.

Las Casas, Á. de (1939b) Sonetos Brasileños. Santiago de Chile: Nascimento.

Las Casas, Á. de (1939c) Montevideu e seu esplendor arquitetônico. A Noite, Rio de Janeiro, 08 jan. edição 9668 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/60471 [24.04.2023].

Las Casas, Á. de (1940) La angustia de nuestro tiempo: La patria; La nación; El Estado; La ditadura; La guerra. Santiago de Chile: Nascimento.

Las Casas, Á. de (1946) Altar de amor. 8. ed. Buenos Aires: Edición de Handler.

Moreira, V. (1969) “Lembrança de D. Álvaro de Las Casas”. Jornal do Commercio, Rio de Janeiro, 14 jul. 1968. edição 238 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/364568_15/52865 [24.04.2023].

“O Brasil é a terra que lhe serve – aconselha João de Barros ao escritor espanhol Álvaro de Las Casas”. A Noite, Rio de Janeiro, 06.02.1937. edição 8975 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/40070 [24.04.2023].

“O fascínio do tango...”. O Malho, Rio de Janeiro, ano XLVII, n. 118, nov. 1949 [em linha] disponível em <http://memoria.bn.br/DocReader/116300/100737> [24.04.2023].

“O Littoral do Brasil”. Ilustração Brasileira, Rio de Janeiro, n. 27, jul. 1937. edição 27 [em linha] disponível em <http://memoria.bn.br/DocReader/107468/28020> [24.04.2023].

“O Professor Álvaro de Las Casas”. O Jornal, Rio de Janeiro, 09 jul. 1949. edição 8956 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/110523_04/49899 [24.04.2023].

“Pranto e riso das máscaras”. Vamos lê!, Rio de Janeiro, 1937. ano II, n. 32 [em linha] disponível em <http://memoria.bn.br/DocReader/183245/867> [24.04.2023].

Quintela, A. C. (2009) A aculturação e os galegos no Brasil: o vazio galeguista. Santiago de Compostela.

Tese de doutorado não publicada. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [em linha] disponível em <http://hdl.handle.net/10347/2596> [23.04.2023].

“Servindo ao sentido do intercambio internacional”. A Noite, Rio de Janeiro, 03 dez. 1938. edição 9632 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/59455 [24.04.2023].

“Uma voz da Hespanha eterna – de Las Casas ao microfone da Rádio Nacional”. A Noite, Rio de Janeiro, 20 fev. 1937. edição 8988 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/40492 [24.04.2023].

“Um expoente da cultura hespanhola”. A Noite, Rio de Janeiro, 16.02.1937. edição 8984 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/40333 [24.04.2023].

“Visão deslumbrante do Amazonas”. A Noite, Rio de Janeiro, 20 dez. 1939. edição 10.008 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/348970_03/69284 [24.04.2023].

“Visita o Brasil um escriptor e poeta espanhol”. Correio da Manhã, Rio de Janeiro, 2 fev. 1937. edição 12.954 [em linha] disponível em http://memoria.bn.br/DocReader/089842_04/38357 [24.04.2023].

Zweig, Stefan (1941) Brasil, país do futuro. Tradução de Odilon Gallotti. Rio de Janeiro: Editora Guanabara.

Alexandre Peres Vigo **Galegos e polacos no século XIX: estereotipos paralelos á sombra da xenophobia**

Alonso Montero, X. (1974) Galicia vista por los no gallegos: cuatrocientos autores: de Estrabón a Laín Entralgo. Madrid: Ediciones Júcar.

Anónimo (1865) Pepitoria, mescolanza, órecoleccion de cuentos anécdotas, consejas, chascarros, dicharachos, ocurrencias agudas ónecias, sucesidos, epigramas, etc. Madrid: Imprenta de R. Labajos

Ashmore, R. D. e Del Boca, F. K. (2015) "Conceptual approaches to stereotypes". En Cognitive processes in stereotyping and intergroup behavior, ed. por Hamilton, D. L., New York: Psychology Press, 1-35.

Blanco Amor, E. (2004) Artigos en "La Nación", 1929-1936. Vigo: Galaxia.

Camões, L. de (1572) Os Lusíadas. Lisboa: Em casa de Antonio Gõçalvez Impresor.

Castro, R. de (2013) Cantares Gallegos. Ed. por A. Angueira. Vigo: Xerais.

Cervantes Saavedra, M. de (1838) "La tía fingida". En Novelas ejemplares. II, París: Librería Europea de Baudry, 388-402.

Chacón Calvar, R. (2015) "Prestixio e desprestixio do galego en alleas terras" [en liña] disponible en <http://bouvard.blogaliza.org/2015/02/17/prestixio-e-desprestixio-do-galegoen-alleas-terras> [4.09.2017].

Cruz, R. de la (1768) Las segadoras: zarzuela en dos actos. Madrid: Imprenta de don Antonio Muñoz del Valle.

Freytag, G. (2020) Soll und Haben. I. Outlook Verlag.

García Mercadal, J. (1999) Viajes de extranjeros por España y Portugal. Valladolid: Junta de Castilla y León (5 vols.).

Graff, T. (2017) "Servants of the devil or protectors of Christianity and apostles among pagans? Shaping the image of Poland and Poles in the context of steps taken by Wladyslaw II Jagiello's diplomacy against «Satira» by John Falkenberg". Folia Historica Cracoviensia. 23, 143-176. DOI: <http://dx.doi.org/10.15633/fhc.2211>

Harguindey Banet, H. (2013) La Galice: Dez séculos de olladas francesas. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da USC.

Herrero García, M. (1966 [1928]) Ideas de los españoles del siglo XVII. Madrid: Gredos.

Koller, C. (2011) "Racisms made in Germany: Without «Sonderweg» to a «Rupture in civilization »". En Racisms made in Germany, ed. por Hund, W., Koller, C. e Zimmermann, M. Berlin: Lit, 9-40.

Kordel, J. (2020) "Zur Entstehung des Begriffs polnische Wirtschaft". Przegląd Historyczny. CXI, 4, 879-902.

Łaskiewicz, M. (2017) "National stereotypes in Polish studies and research". En Stereotypes and linguistic prejudices in Europe. Contributions to the EFNIL Conference 2016 in Warsaw, ed. por Dąbrowska, A., Pisarek, W. e Stickel, G. Budapest: Research Institute for Linguistics, Hungarian Academy of Sciences, 157-173.

- Łukasiewicz, D. (2020) *Życie codzienne w Królestwie Prus w latach 1701-1933*. Warszawa: Instytut Historii PAN.
- Meijide Pardo, A. (1960) *La Emigración gallega intrapeninsular en el siglo XVIII*. Madrid: Instituto Balmes de Sociología.
- Mena, J. de (1501) *Las trezientas*. Toledo: Pedro Hagembach.
- Mesonero Romanos, R. de (1845) *Escenas Matritenses por el Curioso parlante*. Madrid: Imprenta y librería de D. Ignacio Boix.
- Michaëlis de Vasconcellos, C. (1904) *Cancioneiro da Ajuda*. Halle: Max Niemeyer (2 vols.).
- Mira de Amescua, A. (2010) *Amor, ingenio y mujer...* Alicante – Madrid: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes – Biblioteca Nacional.
- Mola, A. (1897) “Estados Unidos”. Madrid científico. *Revista de Ciencias, Ingeniería y Electricidad*. 161, 1161-1162.
- Nance, A. B. (2006) *Literary and Cultural Images of a Nation Without a State: The Case of Nineteenthcentury Poland*. New York: Peter Lang.
- Navas Sánchez-Élez, M. V. (2007) “Visión de Galicia en escritores portugueses: el caso de Fernando Assis Pacheco (1937-1995) en *Trabalhos e paixões* de Benito Prada: galego de Ourense que veio a Portugal ganhar a vida”. En *Actas do VII Congreso Internacional de Estudos Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península*. Barcelona 28 ó 31 de maio de 2003, ed. por González, H. E Xesus Lama, M. Sada: Edicións do Castro – Asociación Internacional de Estudos Galegos (AIEG) – Universitat de Barcelona, 603-616.
- Palencia, A. de (1909) *Guerra de Granada*. Trad. de A. Paz y Meliá. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos.
- Pensado, J. L. (1985) *El gallego, Galicia y los gallegos a través de los tiempos*. A Coruña: La Voz de Galicia.
- Ponz, M. (1864) *Un músico viejo: Juguete cómico en un acto*. Madrid: Imprenta de JoséRodríguez.
- Quevedo, F. de (1916) “España defendida y los tiempos de ahora, de las calumnias de los noveleros y sediciosos”. Ed. por R. Selden Rose. *Boletín de la Real Academia de la Historia*. 68, 629-639.
- Sabucedo Cameselle, J. M. e Fernández Rodríguez, C. (1998) “Nacionalismos e Ideología. Un análisis psicosocial”. *Psicología Política*. 17, 7-19.
- Sarmiento, M. (2008) *Obra de 660 pliegos. IV. De historia natural y todo género de erudición*. Ed. De H. Monteagudo. Santiago de Compostela – Madrid: Consello da Cultura Galega – Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Schneider, D. J. (2004) *Distinguished contributions in psychology. The psychology of stereotyping*. New York, US: Guilford.
- Sobrado Correa, H. (2001) *Las tierras de Lugo en la Edad Moderna. Economía campesina, familia y herencia, 1550-1860*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Szarota, T. (1995) “Stereotypy narodowe jako temat badań historycznych w Polsce”. *Dzieje najnowsze*. 27, 3-12.

Torres Villarroel, D. de (1748) Los desamparados de Madrid. Barcelona: Casa Juan Piferrer.

Vega, L. de (1618) "Comedia famosa de la Burgalesa de Lerma". En Decima parte de las comedias de Lope de Vega Carpio: ff. 248v-272v. Madrid: por la viuda de Alonso Martin de Balboa.

Vidal Abascal, E. (1973) Influencia de algunos matemáticos y universitarios en el renacimiento cultural de Galicia: discurso inaugural leído en la solemne apertura del curso académico 1973-1974. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.